

## AKT IV.

## №16. Entr'act und Chor der Frauen.

Entr'acte et Chœur de femmes.

\*)  $\Phi$  Vi - (bis Seite 273.)

Andantino quasi Allegretto.

The musical score is written for Violin (Vi), Flute (Fl.), and Violoncello (Vcello). It is in G major and 2/4 time, marked 'Andantino quasi Allegretto'. The score consists of five systems of music, each with a treble and bass clef staff. The first system includes a forte (f) dynamic marking. The second system includes a piano (p) dynamic marking and a Flute (Fl.) part. The third system includes a forte (f) dynamic marking. The fourth system includes a piano (p) dynamic marking. The fifth system concludes the piece.

\*) Dieser Chor sowohl als das folgende Recitativ, bleibt bei den Aufführungen weg und man beginnt den 4. Akt mit №17. auf Seite 273.

Sopr. I. II.

Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - be - glückt, und sie schenket gernd den Kranz

Alt. *ben marc. e stacc.*

Noble et bel - le I - sa - hel - le est sen - si - ble à vos vœux et vous donne la cou - ron -

euch, der das Haar ihr geschmückt.

Mög' dies Pfand euch auch verkün - den, mög' dies Pfand euch

ne qui parait ses che - veux,

que ce ga - ge en mé - na - ge, que ce ga - ge

beim Ver - bin - den auch ver - kün - den Glück und Heil,

en mé - na - ge vous pré - sa - ge d'heu - reux jours,

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken, oh - ne

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne et re -

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken,

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

dass nur Lie - be son - der Schran - ken, son - der Schranken,

quesans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

*molto cresc.**dolciss.*

Wan-ken, oh - ne Wan-ken eu - er Theil! Mild sich nei - get  
 tien - ne, et re - tien - ne les a - mours!

oh - ne Wan-ken im - mer eu - er Theil! Noble et bel - le

et re-tien - ne tou-jours les a - mours! Mild sich nei-get

*molto cresc.*

Sopr. I. II.  
 die Prin-zes - sin eu-ren Wün-schen hoch be - glückt, und sie schen-ket je - nen Kranz  
 Alt.  
 I - sa - bel - le est sen - si - ble à vos vœux et vous don - ne la cou - ron -

*ppleggiere*

euch, der das Haar ihr ge - schmückt! Hold und  
 - ne qui pa - rait ses che - veux! Douce i -

*pp*

*p*

*leggiere*

*e stacc.*

lieb-lich beut Ge - win - ne stets die Min - ne für das Herz;  
 vres - se, la ten - dres - se va sans ces - se em - bel - lir

es um-schwe-be eu - re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz, stets die  
 vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - és au plaisir! douce i -

Min - - ne, stets die Min - - ne! Gü-tig, No-ble.  
 vres - - se, douce i - vres - - se!

*rallent. poco a poco molto cresc.*  
 gü-tig, no-ble. mild sich nei-get die Prin-zes - sin  
 Noble et bel - le I - sa - bel - le,  
 Mild nur, Bel - le, mild nur, bel - le,  
*molto cresc. rallent. poco a poco*

Tempo I.

*pdolciss.*  
 mild sich nei - get die Prin-zes - sin eu-ern Wünschen hoch-begückt, und sie schen - ket  
 noble et bel - le I - sa - bel - le et sen - si - ble à vos vœux et vous donne

Tempo I.

*pp*

*un poco stringendo*

je-nen Kranz — euch der das Haar ihr ge-schmückt!  
*la cou-ron - - ne qui pa-raît ses che-veux!*

*un poco stringendo*

*leggiere*

*mf*

Hold und lieblich beut Ge-win - ne  
*mf*  
 Dou - - ce i - vres-se, la ten-dres - se

*cresc.*

*cresc.*

stets die Min-ne für das Herz, es umschwebe eu-re Ta-ge sonder Klage nur der  
*cresc.*  
*va sans ces-se em-bel-lir vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-*

*molto cresc.*

*f*

Scherz, — es umschwe-be sonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur der  
*f*  
*sir, vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-*

8.....

*ff*

Scherz! Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - be - glückt,  
*sir!* *Noble et bel - le I - sa - bel - le est sen - si - - ble à vos vœux*

Scherz! Mild sich nei - get die Prin - zes - sin  
*sir!* *No - ble et bel - - le I - sa - bel - le,*

und sie schenket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr ge -  
*et vous don - ne la cou - ron - ne qui pa - rait ses che -*

*cresc. e string. poco a poco*

schmückt, der das Haar ihr geschmückt, der das Haar, der das Haar  
*veux, qui pa - rait ses che - veux, qui pa - - rait, qui pa - rait*

*f* *sempre string. e cresc.*

ihr ge - schmückt!  
*pp* *pp*  
*ses che - veux.*

*dolciss. e leggiero*

Ja sie sehen - ket je - nen Kranz ——— euch, der das Haar ihr geschmückt!  
 et vous don - ne la cou - ron - - ne qui pa - rait ses che - veux!

*dolciss.*

beut Ge - win - ne  
 va sans ces - - se  
 Hold und lieb - lich beut Ge - win - ne euch die Min - ne  
 La ten - dres - - se va sans ces - - se vos jour - né - - es

*smorz.*

für das Herz; es um - schwe - - - be, es um - schwe -  
 em - - - bel - lir; douce i - vres - - se, douce i - vres -

*dolce e leggiero*

- - - be,  
 es umschwebe eu - re  
 douce i - vres - se, la ten -  
 - - - se,  
 eu - - re  
 dou - - ce i -

Sopr. I.

Sopr. II. Ta - ge son - der Kla - ge der Scherz, es umschwe - be eu - re Ta - ge son - der Kla - ge der

Alt *dres - se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai -*

Ta - - ge, eu - - re Ta - ge son - der Kla - ge der  
*vres - - se, la ten - - dres - se va sans ces - se embel -*

Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win - ne stets die Min - ne für das Herz, es umschwe - be eu - re

*Douce i - vres - se, la ten - dres - se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu -*

*sir, Hold und lieblich beut Ge - win - ne stets die*

Scherz. *Douce i - vres - se, la ten - dres - se va sans*

*lir.*

Piu animato.

Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win - ne stets die Min - ne für das

*né - es, des - ti - né - es au plai - sir, douce i - vres - se, la ten - dres - se va sans ces - se embel -*

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, *douce i - vres - se, la ten - dres - se va sans ces - se embel -*

*ces - se. va sans ces - se embel - lir, ja, beut Ge - win - ne stets die*

*oui, la ten - dres - se va sans*

Più animato.



Sopr. I. II.

Herz, es unschwebe eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz, ja, es um -  
 Alt. *lir* vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir, oui, vos jour -

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, ja, es um -  
 ces - se, va sans ces - se em - bel - - lir, oui, vos jour -

*f*

*ff*

schwe - be eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz!  
 né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir!

*sempre ff*

*dim.*

*pp* *ff*

Presto.

Recitativ.

Isabelle. (Alice erblickend)  
(apercevant Alice)

Recit. Doch ist dies nicht je-ne lieb-li-che Frem-de, der ich heut'  
Mais n'est-ce pas cet-te jeune é-tran-gè-re donc ce ma-

Poco Andante.

Alice.

früh ih-re Bit-te ge-währ-te? Ja eu-re Huld und Gü-te hat  
tin j'ac-cueil-lis la pri-è-re? Vo-tre bon-té, vo-tre bon-té

*dolce*

Isabelle.

gna-den-voll mich be-schützt! Wohl möcht' ich, doch ich wa-ge es  
dai-gna me pro-té-ger! Je vou-drais, et je n'o-se, hé-

Recit.

nicht zu fra-gen sie! Du ver-lässest uns heut' und mit Ro-bert viel-  
las! l'in-ter-ro-ger! Vous quit-tez donc ces lieux a-vec Ro-bert peut-

*p*

Tempo I.

Alice.

*cresc. espress.*

leicht? Ich geh' weil ich muss heu-te noch, doch noch einmal ja, einmal nur  
é-tre? Je pars il le faut dès ce soir, mais u-ne fois, u-ne fois-en-

muss ich mei-nen Herrn noch se - - hen! Ro - bert, — Ro - bert, der mir — so  
*cor je veux re - voir mon maî - - tre! Ro - bert, — Ro - bert, que j'ai - me*

werth, Ro - bert, Ro - bert, der mir so werth! Isabelle.  
*tant. Ro - bert, Ro - bert, que j'ai - me tant! Wie? Du wirst ihn noch Vous al - les le re -*

Tempo I. Alice. (feierlich) (solemnement)  
 seh'n? Die - se Schrift seiner Mut - ter ihm sel - ber zu ge - ben, das letz - te  
*voir? Pour remettre en ses mains cet é - crit de sa mè - re, de son a -*

Zeichen der Lie - be von ihr, de - - ren ach! er un - - werth  
*mour cet - te preu - ve der - niè - - re qu'il ne mé - ri - - te*

(traurig) (tristement)  
 ist! Doch es fordert's die Pflicht! Ach, wie be - klag' ich ihn, den Ar -  
*pas! Mais tel est mon de - voir! l'in - for - tu - ne, l'in - for - tu - ne*

# No 17. Chor.

Tempo moderato.

Isabelle.

men! perd! Gott! Ciel! sag', was droht quel dan-ger seinem Le-ben? le me-na-ee?

Bässe u. Pauken.

Alice.

Isabelle.

O sprich! par-lez. re-de frei! ré-pon-dez! Weh' ihm! Hé-las! Ro-ber-t! Jetzt Ro-ber-t! Si-

schweige! len-ce! man kommt, du bleibst! on vient, res-tez!

Tromp. p cresc.

cresc. molto cresc.

f

Pos.

(Alberti und die Ritter immer mit den Tenören und Bässen.)

Sopr. Alt. Ten. (ALBERTI et les CHEVALIERS toujours avec les Tenori et Bassi du Chœur.)

*ff*

Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks,  
*Frappez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour,*

*ff*

Bass.

G. Oreh.

fei - ert nun heut' durch Fest - ge - sän - ge laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks,  
*par nos ac - cents, par notre i - vres - se cé - lébrons tous un si beau jour,*

H. Bl.

⊕ Vi- (S. 280.)

laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks!  
*cé - lébrons tous un si beau jour!*

*ff*

Cl.

Sopr. Alt.

Ten.

Bass.

*ff*

Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge,  
*Frap - pez les airs, cris d'al - lé - gres - se,*

Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge, tönt hoch em -  
*Frap - pez les airs, cris d'al - lé - gres - se. frap - pez les*

Fl. Ob. u. Tromp.

Clar. Fag. u. Hörn.

Sopr.  
 Alt. tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge, und preist den Sieg des  
*cris de vic-toire et*  
 Ten. *frappes les airs, cris d'al-lé-gres-se, Liebes-glücks!*  
*chants d'a-mour!*  
 Bass. por, ihr Freu-denklän-ge, und preist den Sieg des  
*cris de vic-toire et*  
*airs, cris d'al-lé-gres-se. und preist den Sieg des Liebesglücks,*  
*cris de vic-toire et chants d'amour,*

Liebes-glücks!  
*chants d'a-mour!* Auf, fei - ert heut' durch Fest - ge -  
*Par nos ac - cents, par notre i -*  
 Liebes-glücks!  
*chants d'a-mour!* Auf, fei - ert heut' durch  
*Par nos ac - cents, par*  
 des Glücks! Auf, fei - ert heut' durch Fest - ge -  
*d'a - mour! Par nos ac - cents, par notre i -*

Sopr. Alt.  
 sän-ge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen -  
*vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un si beau*  
 Fest - ge - sän-ge laut den Ge - nuss, Ge - nuss des An - gen -  
*notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un si beau*  
 sän-ge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen -  
*vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un si beau*

8

blicks, ja, den Ge -  
 jour, cé - - lé - - brons

blicks, ja, den Ge -

*ff*

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-  
 tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

por, ihr Freu-den-klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks, fei - ert nun  
 airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour, par nos ac -

por, ihr Freu-den-klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks, fei - ert nun

*ff possibile*

heut' durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge - nuss des Au - gen -  
 cents, par notre i - vres - se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé - brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge - nuss des Au - gen -

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen - blicks!  
 jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen - blicks!

8.

**Alberti.**

Lasst euch, o Für - stin, hier ehrfurchts-voll  
*Je viens vous pré - sen - ter noble et bel -*

Hörn. *p*  
 Str. Quart.

ü - ber - rei - chen im Na - men des Gemahls, den noch heut' Ihr be-  
*le Prin - ces - se, o nom du jeu - ne é - poux qui ce soir doit s'u-*

*cresc.*

glücken sollt, die-se Ga - ben, nur schwach sei - ner Zärtlichkeit Zei - chen, ja sei - ner  
*nir à vous, les pré - sents pré - ci - eux, gages de sa ten - dres - se, ga - ges de*

Fl. *p*  
 Clar. *p*  
 Ob. *p*  
 Fag.



Lie - be Zei - - - - - chen!  
sa ten - dres - - - - - se!

Sopr. Alt.

Tönt hoch em - por,  
*ff*  
*Frappez les airs,*

Ten.

Tönt,  
*ff*  
*Frap -*

Str. Quart.

*p*

Horn.

*ff* G. Orch.

*ff*

tönt hoch em - por! tönt hoch em -  
*ff* *ff*  
*frappez les airs!* *frappez les*

Bass.

tönt!  
*ff* *ff*  
*pez!* Tönt hoch em - por, ihr

*ff*  
*Frappez les airs, cris*

por, ihr Freudenklän - ge,  
*ff* *ff*  
*airs. cris d'al - le - gres - se,* tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge,  
*ff* *ff*  
*frappez les airs, cris cris d'al - le - gres - se*

Freudenklän - ge, tönt hoch em - por, ihr Freudenklän - ge,  
*ff* *ff*  
*d'al - le - gres - se, frappez les airs, cris d'al - le - gres - se, und*

*ff* *ff*  
*cris*

*marc.*

Sopr.

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks!  
*cris de victoire et chants d'a-mour!*

Auf, fei - ert

Liebes-glücks!  
*chants d'a-mour!*

Par nos ac -

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks!  
*cris de victoire et chants d'a-mour!*

Auf

Par

preist den Sieg des Liebesglücks,  
*de victoire et chants d'amour,*

des Glücks!  
*d'a - mour!*

Auf, fei - ert  
 Par nos ac -

*marc.*

Sopr. Alt.

heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des  
*cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un*

fei - ert, heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, Ge - nuss des  
*nos ac - cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un*

heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des  
*cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un*

Au - gen - blicks, laut den Ge -

si beau jour, cé - lé - - - - - brons

Au - gen - blicks, laut den Ge -

*ff*

nuss des Au - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-  
 tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes - glücks! Fei - ert nun  
 airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour! Par nos ac -

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes - glücks! Fei - ert nun

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen-  
 cents, par notre i - vres-se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé-brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen-

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!  
 jour. cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

Hörn. *p* Str. Quart.

Ed - le Rit - ter. kommt! ent - fer - nen  
 Nobles et che - va - liers! ve - nez, re -

wir uns jetzt! O kommt! o kommt! o kommt! Ent -  
 ti - rons - nous! ve - nez! ve - nez! ve - nez! re -

fer - net euch!  
 ti - rons - nous!

Sopr. Alt. *ff* Tönt hoch em - por!  
 Ten. *ff* Frap - pez les airs!

*ff*

*Ad.* \*

Tönt hoch em - por, ihr Freu - den - klän - ge! Tönt dem Ge - nuss des Au - gen -  
 Bass. *ff* Frap - pez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cé - lé - brons tous un si beau

Tönt hoch em - por, ihr Freu - den - klän - ge! Tönt dem Ge - nuss des Au - gen -

*ff*

*Ad.* \*

(Robert erscheint im Hintergrunde mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)  
*fff* (Robert parait avec le rameau sans être vu du Chœur.)

Blicks! *fff* (Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend, wieder zu singen an.)  
*mezza voce* Tönt hoch em - por, ihr  
*mezza voce*  
Frapp-pez les airs. cris  
H. Bl.

*fff* *pp* *p*

Freu-den - klän-ge, Tö - ne des Spiels, des Lie - bes - - glücks!  
*rallent. poco a poco*  
d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a - - mour!

*ff* *dim.* *rallent. poco a poco*

Sopr. Alt. *p* *dimin. poco a poco* Pos. *p*  
Ten. Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - - ne  
Bass. Frappes les airs. cris d'al - lé - gres - se, *p* cris de  
Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.  
*Robert avance lentement, le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche des Chœurs, leurs voix s'affaiblissent par degré, puis ils restent frappés d'immobilité.* Tö - - ne des  
Cris de vic -

*p* *dimin.* *6* *6* *Viello.* *3* *3* *3* *3* *Ra.* *\* Ra.* *\**

des Siegs. des Lie - bes - - glücks!  
vie - toi - - re et chants d'a - - mour!  
Sieg, des Lie - bes - - glücks! Viol.  
toi - - re et chants d'a - - mour! *3* *3* *3*

*pp* *rallent. poco a poco* *Fag.*

Sopr. Alt.

Ten. Bass.

*pp*

Fei - - ert nun  
Par nos ac -

Fei - - ert nun heut'  
Par nos ac - cents,

*ff* *pp*

*ff* *pp* Quart.

heut'  
cents.

laut den Ge - nuss,  
cé - lé - brons tous laut den

durch Fest - - ge - sän - ge un si  
par notre i - vres - se

*pp* *ppp*

*ff* *pp* *ppp* Tromp.

Sopr. Alt.

Ten.

Bass.

Ge - nuss des Au - - gen - blicks!  
beau jour, un si beau jour!

Ge - nuss des Au - - gen - blicks!

Hörn. *ppp* Bässe. *morendo* *sempre*

*morendo* *morendo* *morendo*

*morendo* *sempre*

Pauken.

Ten.

*morendo* *morendo*

*più dimin.* *pppp*

6 6 12 12

# No 18. Finale.

## A. Recitativ und Cavatine.

Poco Andante.

Robert.

Wie der ma-gi-sche Zweig, der zu ih-nen sich neigt, sei-ne Kraft ü-ber  
*Du ma-gi-que ra-meau qui s'a-bais-se sur eux l'in-vin-ci-ble pou-*

Recit. Quart.

sie im Au-gen-bli-cke zeigt! Dein Ru-fen, stol-ze Braut, wird nun Nie-mand mehr  
*voir, vient de fer-mer leurs yeux! Ta voix, fiè-re beau-té, ne peut être en-ten-*

Allegro agitato.

hören!  
*du-e!* Str. Quart. Müsst' ich auch  
*De ces lieux*

hier, wo-hin mich Zau-ber-macht ge-führt, trotz al-le deinem  
*où me guide un as-cen-dant fa-tal, dus-sé-je te ra-*

Flehn, deinen Thränen, dich mir rauben!  
*vir. me-na-can-te, é-per-du-e!* doch reiss'ich dich, reiss'ich dich  
*tu me sui-uras, tu me sui-*

Recit.

(Er betrachtet sie mit Bewunderung.)

fort, nun un-ge - rührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Nä-her demr! Hin zu ihr! *(Il contemple Isabelle avec émotion)*

*bras loind'un ri - val - Mais non, tu vas cé - der? Ap-pro-chons! Ap-pro-chons!*

Andante. Recit.

Poco Andantino.

Cavatine.

*dim. dolciss.*

Ha! wie be - zau-bernd schön, — wie be - zau - bernd schön!

*Ah quelle est bel - - le. — quelle est bel - - - le!*

Fl. Viol.

*pp*

*sempre dolciss.*

Ru - hi - ger Schlum - mer leiht — noch höh' - re Rei - ze ihr! —

*Ce pai - si - ble som - meil - - le cal - me de — ses sens, —*

Un - schuld ge - währt ihr die e - del - ste Zier, — die — zum En - gel sie

*pré - te un char - me, un char-me plus doux, à — ses traits in - no -*



*cresc.* *ppp*

weihet, die zum En - gel sie weihet! Wie be - zau - bernd schön!  
*cents, à ses traits in - no - cents!* *Quelle est bel - - le!*

Fl. *pp*

*cresc.* *dim.*

**Allegro agitato.**

wie be - zau - bernd schön!  
*quelle est bel - - le!*

Viola u. Fag. *p*

Vcello. *3*

Doch je - tzo fort!  
*Mais hà-tons - nous!*

Viol. *3*

Es ist Zeit!  
*Il le faut!*

I - sa - bel -  
 I - sa - bel -

*ff* Bläser.

Pos.

le!  
 le!

I - sa - bel - le!  
 I - sa - bel - le!

für dich lös' ich den Zau -  
*pour toi je romps le char -*

Hörner. *ff*

Pos. u. Fag.

Recit.

ber, der Je - ner Sin - ne hält!  
me où sont plon - gés leurs sens!

Isabelle. *pp* Lento.

Recit.

(erwachend)  
(s'éveillant) Wo bin ich?  
Où suis - je?

Und wel - che Stim - me ruft mich?  
Et quel - le voix m'ap - pel - le?

Presto.

Quart.

Recit. *stringendo poco a poco*

Welch be - täu - ben - der Schlaf,  
Quel sommeil ef - fray - ant

der sie Al - le be - fällt!  
a fer - mē tous les yeux!

Presto.

*stringendo*

*molto string.*

Was seh' ich? Ist es nur neu - e Täuschung? Wie? Hier? Ro -  
Que vois - je? Est - ce une er - reur nou - vel - le? Quoi? Quoi? Ro -

*molto string.*

Lento. (mit zitternder Stimme)  
(d'une voix tremblante)

bert! Ro - bert!  
bert! Ro - bert!

O Schö - pfer der Welt!  
Ro - bert en ces lieux!

*ff* G. Orch.

Quart.

### B. Duett.

Poco Andante.

Isabelle. (In die Kniee sinkend)  
(Elle se jette à genoux)

ff

0 Gott! 0  
Grand Dieu! grand

Str. Quart.

ff

6 12

ff 3<sup>G. Orch.</sup> 3 6

Rw. \*

Gott! Sieh' die Qual, die-ses Ban - gen! Sieh' die  
Dieu! toi qui vois mes a - lar - mes! toi qui

Quart.

p

Rw. \*

⊕ Vi-  
(S. 296.)

Qual, die-ses Ban - gen! Mit Hül - fe steh' mir Ar - - men  
vois mes a - lar - mes! de ton se - cours dai - - gne m'ai -

Hörn. Fag.

pp

Allegro agitato.

Robert. (bei Seite)  
(à part) p

bei! (sie erhebt sich wieder) Wie von Reiz Aug'und Mund ihr  
der! (elle se relève) Voi - là donc ces at - traits, ces

pp

prangen! Und ein An - - drer raub - te sie  
charmes, qu'un ri - val de - vait pos - sé -

mir! Ha! ich fühl' ei-ne Freu - de der Höl - le, ich fühl' ei-ne Freu - de der  
 der! Ah! je sens u - ne joie in - fer - na - le, je sens u - ne joie in - fer -

Höl - le, wenn sie voll Schrecken und Angst vor mir er -  
 na - le à voir son trou - ble, son trouble et son ef -

*cresc.* *f*

Isabelle. (bei Seite)  
*p* (à part)

bebt! Wel - cher Blick! der tief mich durch -  
 froi! Quels re - gards il jet - te sur

Str. Quart.

Robert.

bebt! Wel - cher Blick! der tief mich durch - bebt! Ha! ich  
 moi! Quels re - gards il jet - te sur moi! Ah! je

fühl' ei - ne Freu - de der Höl - le, ich fühl' ei - ne Freu - de der Höl - le, wenn sie voll  
 sens u - ne joie in - fer - na - le, je sens u - ne joie in - fer - na - le à voir son

Angst vor mir er-bebt, wenn sie voll Angst vor mir er-bebt!  
*trouble et son ef-froi, à voir son trouble et son ef-froi!*

*p* Isabelle.  
 Welch ei-ne U-ne puis-

*f* Pos. *Veelle.* *p*

Macht führ-te Euch zu der Stelle, dass ihr Eh-re und Schwur so ver-gessend er-  
*san-ce ma-gique et fa-ta-le vous a fait de l'hon-neur ou-bli-; er le ser-*

Robert.  
 scheint? Nun denn, ja! ja! ja! die Höl-le, die  
*ment. Eh bien, oui! H. Bl. oui! oui! l'en-fer qui me*

*f* Pos. *Quart.* *p*

treumir ge-dient, sie wird mich rä-chen an dem, den ich  
*sert et m'en-tend, va me ven-ger d'un ri-val, que j'ab-*

has - se!  
hor - re!

Pos.

Isabelle. (mit Unwillen)  
(avec indignation)

Noch heu - te früh bei dem Tur-nier, noch heu - te früh bei  
C'est ce ma-tin en com - bat-tant, c'est ce ma-tin en

Bläser.

pp Quart.

dem Turnier ver - moch - tet dies mit Eh - re Ihr! Ja!  
com - battant a - vec honneur vous le pouviez! Oui!

H. Bl.

pp

ja! vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermochtet  
oui! vous le pouviez a-vec hon - neur, vous le pou-

Fag. u. Hörn.

pp

Ihr! Noch heu - te früh bei dem Tur-nier vermoch - tet  
vriez! c'est ce ma-tin en com - bat-tant a-vec hon-

Quart.

p cresc.

*più cresc.* *dimin.*

dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet  
 neur vous le pou - vriez, en com - bat - tant, en com - bat - tant a - vec hon -

*pp*

dies mit Eh - re Ihr, mit Eh - re Ihr, ja! mit Eh - re  
 neur vous le pou - vriez, a - vec hon - neur, oui! vous le pou -

Fl. Clar. dolce Quart.

Ihr, ja! mit Eh - re  
 vriez! en com - bat -

*con forza*

*fp* *p*

Pos.

**Robert.**

Ihr! Fürch - teme - ne Wuth! fürch - te mei - ne Wuth!  
 tant! Crains ma fu - reur! crains ma fu - reur!

Viol. *ff* *mezza voce*

*ff* *mezza voce*

Viello.

**Isabelle.**

Wel - cher Blick! wel - cher Blick! wel - cher  
 Quels re - gards! quels re - gards! quels re -

Viol. *p*

Blick!  
gards!

*dolce e dimin.*

*sempre dimin.*

Clar.  
Fag.  
Hörn.

*p*

Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht zu - rück, trei - be mich  
Crains ma fu - reur, ne me re - pous - se pas, trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner  
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux recon -

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, — nein, nichts ent - reisst meinem Arm dich, mein  
nait mon em - pi - re, et rien, — et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes



Isabelle. *con forza*

Gott, auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick! lass  
 Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts!  
 bras! rien!

Fürch - te mei - ne  
 Crains ma fu -

Fl. Clar.  
*dolce*

nicht Verzweif - lung sei - ne Seel' er - fas - - sen. Al - les ist  
 dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - re. Tout dans ces

Wuth, fürch - te mei - ne Wuth! Al -  
 reur, crains ma fu - reur, tout

hier sei - ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al -  
 lieux re - con - nait son em - pi - re, toi seul, grand

les ist hier mei - ner Macht ü - ber - las - sen, nichts entreisst  
 dans ces lieux re - con - nait mon em - pi - re, rien ne peut

lein hältst sei - nen Arm zu - rück! Entflieht!  
 Dieu, peut en - chaî - ner son bras! Fu - yez!

mir mein Glück, nichts ent - reisst mir mein Glück!  
 tar - ra - cher, tar - ra - cher de mes bras!

H. Bl.

7960

entflieht!  
*fu-yez!*

Ent-fer-net Euch!  
*Re-ti-rez-vous!*

Entflieht!  
*Fu-yez!*

entflieht!  
*fu-yez!*

Fürcht' mei-ne Wuth!  
*Crains ma fu-reur!*

Ent-fer-net Euch!  
*Re-ti-rez-vous!*

Um-sonst ist Eu-er Hof-fen,  
*Votre es-pérance est vai-ne,*

Ro-  
*Ro-*

Fürcht' mei-ne Wuth!  
*Crains ma fu-reur!*

O stoss mich nicht zu-  
*ne me re-pous-se*

*p* (bei Seite) (*à part*)

bert! ent-fer-net Euch! O Gott! o Gott! schenk' dei-nen  
*bert! quittez ces lieux! Grand Dieu! grand Dieu! de ton se-*

rück! (bei Seite) Ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, wenn voll  
*pas! (à part) Je sens u-ne joie in-fer-nale a voir son*

Fl. Ob.

gnäd'-gen Bei-stand mir! Ent-fer-net Euch! ent-fer-net Euch! ent-fer-net  
*cour dai-gne m'ai-der! Re-ti-rez-vous! re-ti-rez-vous! fu-yez ces*

Angst sie vor mir hebt. Nein! nein,  
*trouble et son ef-froi. Non! non,*

*cresc.* *f* *sf* *rf* *rf*

Euch! ent-fer-net Euch! Wel - cher Blick! wel - cher  
*lieux! re - ti - rez - vous! Quels re - gards! quels re -*

nein, nein!  
*non, non!*

*Viol.*

*mf* *mezza voce* *p*

Blick! wel - cher Blick!  
*gards! quels re gards!*

*dolce e dimin.*

*dimin.* *sempre dimin.*

*Viola.* *-Φ de Bl.* *Veello.*

*p* *Bässe.*

*Robert. vibrato*

Fürch - temeine Wuth, o stoss mich nicht - zu - rück! trei - be mich  
*Crains - ma fu - reur, ne me re - pous - se pas! trem - ble de*

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner  
*me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux re - con -*

*ff.*

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, — nein, nichts entreißt meinem Arm dich, mein  
*nait — mon em - pi - re, et rien, — et rien ne peut t'ar-ra-cher de mes*

Isabelle. *con forza*

Gott! — auf mich wen - de dei - ner Hül - - fe Blick, lass  
*Dieu — tout puis - sant, ne m'a - ban - don - - ne pas au*

Glück! Nichts! Fürch - te mei - ne  
*bras! rien! Crains — ma fu -*

Fl. *dolce*  
 Clar.  
*f p*

*Ad. \* Ad. \**

nicht Verzwei - lung sei - ne Seel' er - fas - - sen! Al - les ist  
*dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - re! Tout dans ces*

Wuth! Fürch - te mei - ne Wuth! Al - -  
*reur! crains ma fu - reur! Tout*

*Ad. \* Ad.*

hier sei - ner Macht — ü - ber - las - sen, nur du — al - lein hältst sei - nen  
*lieux re - con - nait — son em - pi - re, toi seul, — grand Dieu, peux enchaî -*

— les ist hier meiner Macht ü - ber - las - sen, nichts entreißt, nichts!  
*— dans ces lieux re - con - nait mon em - pi - re, rien ne peut, rien!*

Ob.

*\* Ad. \**

Più animato.

Arm zu - rück!  
 ner son bras!

aus mei-nem Arm mein Glück!  
 t'ar - ra - cher de mes bras!

Robert. *p*

Ich  
 Je

Fag.

*p* Hörn.u. Pauk.

*p* Viol. *3*

Più animato.

Isabelle. Robert.

wei - che dem Drän - gen, dem Sehnen! Ro - bert! I - sa - bel - le!  
 cède au trans - port qui m'a - ni - me! Ro - bert! I - sa - bel - le!

Cl.u. Fag.

Isabelle. Robert. *cresc.*

du bist nun mein! O mein Gott! Nein, kei - ne Macht kann  
 tu m'ap - par - tiens! Jus - te ciel! Au - cun pou - voir ne

*un poco cresc.*

Pos.

Isabelle. *cresc.*

All - mächt' - ger Gott!  
 Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - sen!  
 peut bri - ser ta chai - ne!

*più cresc.*

Robert.

Nicht wi - der - ste - he  
 Ne me ré - sis - te

*molto cresc.*

Isabelle. *ff*

O lasst mich los! entfer-net Euch! lasst mich los! lasst mich los!  
*Ah lais-sez - moi! re-ti-rez - vous! lais-sez - moi! lais-sez -*

mir! komm! komm! komm!  
*pas! viens! viens! viens!*

*ff* G. Orch.

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

los! Haltet ein!  
*moi! Ar-ré - tez!*

(er will sie fortreißen)

Mein musst du sein! (*il veut l'entraîner*)  
*Tu m'ap - par - tiens!*

*ff*

*Ad.*

8

Harfe.

*f* *Ad.*

1 *p* *dim.*

*Ad. \** *Ad. \**

1 *un poco rall.* 1

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

C. Cavatine.

Isabelle.  
dolciss.

Poco Andantino.

Engl. Horn.

Harfe. *dolce* *pp*

Ro - bert! Robert, mein Ge - lieb -  
Ro - bert! Robert, toi que j'ai -

*cresc. molto*

ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du siehst mei - ne Angst, du siehst meine Angst!  
me! et qui re - çus, qui re - çus ma foi! Tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi!

*pp* *cresc.* *cresc.*

*dolce*

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich  
Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi - mè - me, pour toi -

*pp legato* *3* *3*

*ped.* *\* ped.* *\* ped.* *\* ped.*

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - - de,  
mè - - - me, et grâ - - - ce, et grâ - - - ce,

*ped.* *\* ped.* *\* ped.* *\* ped.*

(mit erstickter Stimme)  
(d'une voix suffoquée)

*pp* Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mitleid für dich! Nein, nein, nein, nein! Gna - de für  
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ - ce pour toi! Non, non, non, non! Grâ - ce pour  
un poco rit. a tempo

Harfe Clar.

E.H. *p* *p*

Clar. Hörn.

*f* *pp* *f* *pp* *dim.*

mich, Gna - de für mich, Gna - de für mich, für  
 moi, grâ - ce pour moi, grâ - ce pour moi, pour

*dolce*

dich! Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver-  
 toi! Quoi, ton cœur, quoi, ton cœur se dé-  
 E.H. E.H.

*cresc.*

ges - sen, was du heiss einst mir schwurst, was du einst mir schwurst?  
 ga - ge des sermens les plus doux, des sermens les plus doux?

*dolciss.*

Einst hast du mir ge - huldigt, zu Füßen lieg' ich dir, einst hast du mir ge -  
 Tu me rendis hom - ma - ge, je suis à tes ge - noux, tu me ren - dis hom -

hul - digt, zu Füs - sen lieg' ich dir, zu Füßen dir, zu Füßen dir!  
 ma - ge, je suis à tes ge - noux, à tes ge - noux, à tes ge - noux!

*cresc.* *più cresc.* *f*



(mit vor Thränen unterdrückter Stimme)  
(suffoquée par les larmes)

*pp*

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich  
Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi - mè - me, pour toi -

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - - de,  
mè - - - me et grâ - - - ce, et grâ - - - ce,

Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für  
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour

*poco rit.* *a tempo.* Clar. *p* *p*

Hörn. E.H.

dich, Gna - - - de für mich, Gna - - - de für mich, für  
toi, grâ - - - ce pour moi, grâ - - - ce pour moi, pour

*f* *dimin.*

Un poco più mosso.

dich! Du mein Heil, mein einz'ges Le - - ben,  
toi! Ô mon bien, mon bien su - - pré - - me,

E.H. Clar. *p*

*poco a poco string. e cresc.*

du, dem ich mich ganz ge - ge - - ben, du siehst mei - ne  
 toi que j'ai - me, toi que j'ai - - me, tu vois mon ef -

*string. e cresc.*  
 Viola.

*sempre più cresc.*

Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine  
 froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef -

*poco a poco*

(mit Verzweiflung)  
 (avec désespoir)

Angst! Ach! Gna - de, Gna - de für dich sel - ber, für dich  
 froi! Ah! Grâ - ce, grâ - ce pour toi - mê-me, pour toi -

**Tempo I.**

trem.

G. Orch. *fp*

*dim. e rallent.*

sel - ber, und Gna - de, und Gna - de, Gna - de für mich!  
 mê - me, et grâ - ce, et grâ - ce, grâ - ce pour moi!

Clar. u. Fag.  
 Pauk.

*pp*

Pos. 2a.

*morendo*

Gna - de, Gna - de, Gna - de für  
 Grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce pour

G. Orch. *ff*

Allegro agitato.

Robert.

*p*

mich! Dem To - ne kann mein  
moi! Mon cœur se - meut à

*pp* Viola Vcello u. Fag. *cresc.*

Pauke u. Horn.

Isabelle.

Herz nicht wi - der - ste - hen! O lass mich nicht in die - ser Angst ver -  
cet - te voix tou - chan - te! En - tends ma voix, en - tends ma voix trem -

*sempre cresc.*

ge - hen! O!  
blan - te! Ah!

Robert.

Robert.

Doch kann ich nicht be - zähmen mei - ne Gluth!  
Mais je ne puis mai - tri - ser mes trans - ports!

Viol. *cresc. molto*

Robert. (wüthend) (avec delire)

be - zäh - me die - se Wuth! Und ei - nem Andern  
mai - tri - se tes trans - ports! Dans un moment tu -

*ff*

Pos.

sollt' ich hin dich ge-ben?      Ver - lör' ich dich, ver-lör'mein Le-ben ieh!  
*vas mè-tre ra - vi - e,*      *en te perdant je vais per-dre le jour!*

Nicht kümmert mehr      mein Lie-ben dich!      Nun wohl, so nimm  
*Tu ne veux plus*      *de mon a-mour!*      *cru-elle, ch bien,*

Isabelle.

nun denn mein Le-ben!      Wie?      Was sagtest  
*prends donc ma vi - e!*      *Quoi?*      *que me dis -*

Horn.Fag.

Robert.

Isabelle. *3*

du?      Dies      ist's,      was jetzt mir droht!      Nicht Hoffnung  
*tu?*      *Oui,*      *oui,*      *tel est mon sort!*      *Quoi, plus d'es-*

Pos.

*un poco cresc.*

Robert. *3*      Isabelle. *3*      Robert. *3*

mehr?      Nur ei - ne      einz' - ge!      O ret - te dich!      Ich mag nicht  
*poir?*      *Un seul me*      *res - te!*      *Sau - ve tes jours!*      *Je les dé -*

Isabelle. *3*

Robert. *3*

le - ben! Flich', da du's kannst!      Nein, nein, den Tod!  
*tes - te! Fuis, tu le peux!      Plu - tôt la mort!*

Und sollt ich durch sie      ster - - - - ben  
*Dus-se-jé pé - rir      sous      leurs*

hier,      du      be - stim - - - me      mein Loos,      ich  
*coups,      I - sa - bel - - - le,      j'at-tends      mon*

fleh's      knie-end von      dir! (er zerbricht den Zweig in drei Stücke auf die 3 Tamtamschlä-  
*sort      à tes ge - - noux! (il rompt le rameau en 3 morceaux sur les 3 coups de tamtam)*

D. Chor.

Allegro.

*pp      pp      1      sempre pp      1      1*

(Die Thüren öffnen sich; der ganze Hof ist eingeschlafen; nach und nach erwachen alle und treten in's Gemach.)  
*(Les portes s'ouvrent. l'on voit toute la cour endormie: peu à peu seveillent et entrent dans la chambre.)*

Alice u. eine Ehrendame m. d. Sopr.

ALICE et une DAME D'HONNEUR avec le Sopr.

*p un poco*

Sopr. Alt.

Chor.

Raimbaud u. die Ritter m. d. Ten.

Die Mat-tig-

RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ten.

*p un poco*

Ten.

CHŒUR.

Was ist ge-schehen?  
Quelle a-ven-tu-re?

Ist es ein Blendwerk?  
Est-ce un pres-ti-ge?

Quel-le lan-

Alberti u. die Ritter m. d. Bass.

Bass. *pp* ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

*un poco cresc.*

Was ist ge-sche-hen? Ist's ein Blend-werk? Die Mat-tig-  
Quelle a-ven-tu-re? Est-ce un pres-ti-ge? Quel-le lan-

Viola.

*un poco*

*cresc.*

*più cresc.*

keit be-fiel uns all? bei Hof der Schlummer! Welch seltner

*cresc.*

*più cresc.*

gueur nous gla-çait tous? som-meil é-tran-ge! Où sommes

*più cresc.*

keit be-fiel uns all? bei Hof der Schlum-mer! selt-ner  
gueur nous gla-çait tous? som-meil é-trange! où som-mes

*cresc.*

*più cresc.*

*molto cresc.*

Fall! Was seh'ich? ist's Wahrheit? Was seh'ich? Himmel! Ha! was seh'ich? ist es wahr? Es ist Ro-  
nous? Que vois-je? Ô trou-ble, ô ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro-

*molto cresc.*

Fall! Was seh'ich? ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh'ich? ist es wahr? Es ist Ro-

*molto cresc.*

nous? Que vois-je? Ô trou-ble! que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro-

H. Bl.

Violen u. Vcelli.

Alice u. eine Ehrendame.

ALICE et une DAME D'HONNEUR.

The musical score is arranged in systems. The first system includes vocal parts for 'bert!' and 'Ro - bert!' with lyrics 'ALICE et une DAME D'HONNEUR.' and piano accompaniment. The second system features 'Raimbaud u. 2 Ritter. RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.' and 'Alberti u. 2 Ritter. ALBERTI et 2 CHEVALIERS.' with vocal parts and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *ff* and *ff possibile*, and performance instructions such as *ped.* and *\* 8*. The score concludes with a final piano accompaniment section.

Allegro con moto.

Stretta.

Alberti. *stacc.*

*pp stacc.*

Hal-tet fest,

greift ihn schnell,

straft ihn nun, die-sen

*pp stacc.*

Ar-rétons,

sai - sis - sons

ce guer-rier té-mé-

*pp stacc.*

Hal-tet fest,

greift ihn schnell,

straft ihn nun, die-sen

Allegro con moto.

Viol.

*pp e stacc.*

Frechen! Nicht mehr kann  
rai-re! C'est en - vain

unserm Arm,  
qu'il vou-drait,

unserm Arm er nunmehr noch ent-  
qu'il vou-drait se-chapper de nos

Fre - chen!

Nicht mehr kann

unserm Arm

er nunmehr noch ent-

rai - re!

C'est en - vain

qu'il voudrait

se-chapper de nos

Fre - chen!

Nicht mehr kann

unserm Arm

er nunmehr noch ent-

*pp* \*



## Isabelle. Alice. Ehrendame.

ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

⊕ Vi-(Seite 322.)

*p*

Aus mit ihm! —  
C'en est fait! —

Robert.

Kommt nur an! kommt nur  
Ve - nez - tous! ve - nez -

2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

Nun nicht mehr! Hal-tet fest,

2 Ritter. 2 CHEVALIERS.

geh'n! C'est en - vain! Ar-ré-tons,  
bras! *sempre p*

geh'n! Hal-tet fest,  
bras! *sempre p*

geh'n! Hal-tet fest,  
bras! *sempre p*

Ob. *p ed un pochettino rallent.* *a tempo.*  
Fl. *p e stacc.*

Clar.

Fag.

Robert.

an! Wenn ihr wollt dieses Schritt's euch er - fre - chen! Trotzen werd' ich voll  
tous! je me ris d'u-ne vai - ne co - lè - re, je dé - fie a - vec

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en - vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en - vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

Ach, um - sonst!  
C'est en - vain!

Mnth Erd' und Him - mel zu-gleich!  
joie et la terre et les cieux!

unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nein, nicht mehr!  
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras c'est en - vain!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!  
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!

*p* *pp poco rallent.*

Nun bestraf't wird ge-wiss  
Raimbaud u. d. Au des-tin qui l'at tend,  
Ritter. CHEVALIERS.

Alberti u. d. Ritter.  
CHEVALIERS. Nun be-straf't wird ge - wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen. Die Ritter.  
Au des-tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai-re, CHEVALIERS.

Nun be - straf't wird ge - wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen, nun be-  
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai-re, au des-

Nun be - straf't wird er,  
Au des - tin non rien,

Nun bestraf't wird er,  
Au des-tin non rien,

Nun bestraf't wird er,  
qui l'at-tend, non rien,

*a tempo.* *p* *ff* *p*

Die Ritter. CHEVALIERS. Raimbaud u.d. Ritter. CHEVALIERS. fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen, rien ne peut le sous-trai-re,

nun be-straft qui l'at-tend, wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen, qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re, *cresc.*

straft tin wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen und es tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re, et le

wird ge-wiss, qui l'at-tend, wird er! non rien!

fürch-ter-lich rien ne peut wird er! non rien!

sein Ver-bre-chen, ja! le sous-trai-re, rien!

*cresc.* mor-gen soll ihm sein Recht schon ge-scheh'n! doit de-main é-clai-rer son tré-pas!

*cresc. f>* und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n! *cresc.* et le jour doit de-main *cresc.*

soll jour é-clai-rer son tré-pas! doit

Recht ge-scheh'n! *mf* son tré-pas! *mf*

Recht ge-scheh'n! Hal-tet son tré-pas! *pp* Ar-rè-

Greift ihn schnell, - fes - selt ihn, stra - fet ihn,  
*Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer-rier;*

ihn, greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet  
*tons, sai - sis - sons ce guer-rier; ce guer -*

Nicht mehr kann un-serm Arm er nun-mehr noch ent-  
*C'est en - vain qu'il vou-drait sé - chap - per de nos*

stra - fet ihn!  
*ce guerrier!*

ihn! Nicht mehr kann un-serm Arm er nun - mehr noch ent -  
*rier! C'est en - vain qu'il vou - drait sé - chap - per de nos*

*sempre pp*

Raimbaud u. d. Ritter. *et les CHEVALIERS.*

Alberti Und es soll morgen schon ihmsein Recht nun ge -  
*u. d. Ritter. Et le jour doit de-main é - clai - rer son tré -*

*CHEVALIERS.* Und es soll morgen schon ihmsein Recht nun geschéh'n,  
*Et le jour doit de-main é - clai - rer son tré - pas,*

geh'n!  
*bras!*

Und es soll morgen  
*Et le jour doit de -*

geh'n!  
*bras!* Und es soll morgen schon  
*Et le jour doit de-main*

*cresc.*

scheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-  
*pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-*

*cresc.*

und es soll morgenschon ihm sein Recht nun gescheh'n!  
*et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas!*

*cresc.*

schon ihm sein Recht nun ge-  
*main é-clai-rer son tré-*

*cresc.*

ihm sein Recht nun gescheh'n!  
*é-clai-rer son tré-pas!*

Isabelle. Alice. Ehrendame.  
*DAME D'HONNEUR.*

*mf*

Ja! morgen schon, ja! morgen  
*doit é-clai-rer, doit, doit de-*

*cresc.*

scheh'n! Ja! morgen schon, ja! morgen  
*pas! doit é-clai-rer; doit, morgen*

*cresc.*

Ja! morgen schon, doit à -  
*Oui! et le jour;*

*più cresc.*

Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-  
*più cresc.*

scheh'n, *et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-*  
*pas, é-clai-rer*

*cresc.*

Ja! morgen schon, morgen  
*Oui! et le jour; doit de-*

*più cresc.*

*f*

*molto cresc.*

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheln, ja mor-gen schon  
*main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer*

*molto cresc.*

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheln, ja mor-gen schon  
*main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer*

*molto cresc.*

scheln, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheln, ja mor-gen schon  
*pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer*

*molto cresc.*

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheln, ja mor-gen schon  
*main,*

ihm ge - scheln! mor - gen schon soll sein Recht ihm gescheln, gescheln,  
*son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses jours, hé - las!*

ihm ge - scheln! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!  
*Ar - ré - tons,*

son tré - pas! Hal - tet fest, fes - selt ihn, ce guerrier té - mé - rai - re!  
*Ar - ré - tons, sai - sis - sons*

ihm gescheln! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!  
*son tré - pas! sai - sis - sons ce guerrier té - mé - rai - re!*

ihm gescheln! Hal - tet fest, fes - selt ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen!  
*Ar - ré - tons, sai - sis - sons*

Ped. \* Ped. \*

mor - gen schon soll sein Recht ihm ge - schehn!  
*c'en est fait, c'en est fait de ses jours!*

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n! Nun be -  
*Vai - ne -*

*C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos bras!* Nun be -  
*Au des -*

un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!  
*qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos bras!*

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent - geh'n! Nun be -  
*C'est en - vain* *Au des -*

Ganz um - sonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen, nicht mehr  
*Vai - ne - ment il bra - ve leur co - lè - re, c'en est*

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nun be - straft, nun be -  
*ment, vai - ne - ment il bra - ve leur co - lè - re, au des - tin qui l'at -*

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent -  
*tin qui lat - tend, rien ne peut le sous - trai - re, rien ne peut le sous -*

wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nun be -  
*qui lat - tend, rien ne peut le sous - trai - re. au des -*

straft wird ge - wiss fürch - ter - lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent -  
*tin qui rien ne peut le sous -*

kann ih-rem Arm er ent-geh'n! Ret-tungs-los,  
*fait, c'en est fait de ses jours!* *c'en est fait,*

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Ret-tungs-los,  
*tend, au destin qui l'at-tend.* *c'en est fait,*  
*stacc.*

ge - hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent - geh'n, nicht un-serm  
*traï - re,* *c'est en - vain, au* *des-tin qui l'at - tend, rien* *ne peut*

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Nicht mehr kann un - serm  
*tin, au destin qui l'at - tend!* *C'est en - vain,* *rien ne*  
*stacc.*

ge - hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent - geh'n, nicht un-serm  
*traï - re,* *c'est en - vain, au* *des-tin qui l'at - tend, rien* *ne peut*

ret - tungslos, ret-tungs-los, ganz unsonst, nicht mehr kann  
*c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut*

ret - tungslos, ret-tungs-los, ganz unsonst, nicht mehr kann  
*c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut*

Armentgeh'n, nicht unserm Arm ent - geh'n, ihm ent - geh'n, nicht ent-geh'n,  
*le soustrai - re, non, rien ne peut le sous-trai - re, rien ne peut*

Arm er nun-mehr noch ent-geh'n, un - serm Arm  
*peut l'ar - ra - cher de nos bras, rien ne peut*

Armentgeh'n, nicht unserm Arm ent - geh'n, ihm ent - geh'n, nicht ent-geh'n,  
*le soustrai - re, non, rien ne peut le sous-trai - re, rien ne peut*



ih - - rem Arm er ent - geh'n!  
*lar - - ra - cher de leurs bras!*

er ent - geh'n! Nein! und es soll mor - gen schon ihm sein Recht  
*lar - - ra - cher*

nicht ent - geh'n! rien! et le jour doit de - main é - clai - rer  
*lar - - ra - cher!*

noch ent - geh'n! Nein! und es soll mor - gen schon ihm sein Recht  
*lar - - ra - cher!*

nicht ent - geh'n! Nein! und es soll mor - gen schon ihm sein Recht  
*lar - ra - cher!*

*Red. \** *Red. \** Isabelle. *dolce*

Alice. Ehrendame. *dolce*  
*DAME D'HONNEUR.*

nun gesch'e'n!  
*son tré - pas!*

nun gesch'e'n!  
*son tré - pas!*

nun gesch'e'n!

*Viol. p* *Quart*

Rettungslos, C'est en - vain  
 Rettungslos, C'est en - vain  
 Rettungslos, C'est en - vain

ganz um-sonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! Weh, o weh!  
*qu'en ces lieux il bra - ve leur co - lè - - re! Et hé - las!*

Alice. *cresc.*

ganz umsonst. We - - he! nicht mehr kann  
 Eine Ehrendame. *UNE DAME D'HONNEUR.* Hé - - las! *c'est en - vain,*

*qu'en ces lieux* ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann  
 Raimbaud. *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann  
 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.* *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann  
*qu'en ces lieux* Alb. *il bra - ve sa co - lè - - re! c'est en - vain.*

ganz umsonst nein, nein! nicht mehr kann  
*qu'en ces lieux* Clar. *en - - vain! c'est en - vain,*

Clar. *p* Fag. Quart.

nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent - geh'n!  
*je ne peut je ne peut l'ar-ra-cher de leurs bras!*

ih - rem Arm, ihrem Arm er nunmehr noch ent - geh'n!  
*qu'il voudrait s'échap-per; s'échap-per de leurs bras!*

Raimbaud ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - geh'n!  
 u. 2 Ritter. *rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!*

2 CHEVALIERS. ih - rem Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - geh'n!  
*rien ne peut l'ar-ra-cher, l'ar-ra-cher de nos bras!*

un-serm Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - geh'n!  
*rien ne peut, rien ne peut l'ar-ra-cher de nos bras!*

Clar. Alb. nein, nein!  
*rien, rien!*

Clar. *p* Fag.

*cresc.* *un poco stentato* *pp*

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

*cresc.* *pp*

Au des - tin qui l'at - tend, hé - las! rien ne peut le sous -

*cresc.* *pp*

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

*pp*

O be - straft — wird ge - wiss, — fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

Au des - tin — qui l'at - tend, — rien ne peut, ne peut le sous -

*cresc.* Nun be - straft wird ge - wiss, ja fürch - ter - lich sein Ver -

Au des - tin qui l'at - tend, ah! rien ne peut le sous -

H. Bl.

*un poco stentato* *pp*

*morendo*

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

*morendo*

traï - re, non, non, rien ne peut le sous - traï - - - - re!

*morendo*

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

*morendo*

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

traï - re, non, non, rien ne peut le sous - traï - - - - re!

Ver - brechen!  
sous - traire!

*morendo*

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

traï - re. non, non, rien ne peut le sous - traï - - - - re!

*morendo*

Isabelle, Alice { u. Ehrendame.   
 et DAME D'HONNEUR.   
 Tempo I.

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!  
et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

Alberti.

Mis-se-  
ô for-

Chor. und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

CHŒUR. et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n!

Tempo I.

Ob. u. Clar.

Fag.

Alberti.

that! Haltet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, nicht mehr kann unserm  
fait! saisis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, c'est en - vain qu'il vou-

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

ô forfait! saisissons ce guerrier té-mé-rai - re, c'est en - vain

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

La. \* La. \* La. \* La.

Die Ritter.  
LES CHEVALIERS.

*p*  
Ret - tungs - los, —  
C'en est fait!

Nicht ent-geh'n!  
C'est en - vain!

Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nicht ent-geh'n!  
*drat,* *qu'il voudrait s'échapper de nos bras, c'est en - vain!*

unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,  
*qu'il voudrait s'échapper de nos bras,*

unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,

*p ed un pochettino rallent.*

- ⊕ de.

Robert.

rettungslos ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-  
*c'est en-vain qu'ences lieux il bra - ve leur co-*

Kommt nur an! kommt nur an! Wenn ihr wollt die-ses Schritt's euch er  
*Ve - nez tous! ve - nez tous! je me ris d'u-ne vai - ne co-*

Raimbaud u. 2 Ritter. *pp*

*RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.* Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen  
*Ar-rê-tons, sai-si-sons ce guer-rier té-mé-*

Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

Alberti {u. 2 Ritter mit dem Bass. *Ar-rê-tons,* *sai-si-sons* *ce guer-rier té-mé-*  
*et 2 CHEVALIERS avec la Basse.*

*a tempo* Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

Viol.

*pp*

Isabelle.

fre - chen, und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -  
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é - clai - rer son tré -

Alice.

fre - chen, und es wird mor-gen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -  
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é - clai - rer son tré -

Ehrendame.

DAME D'HONNEUR.

fre - chen, und es wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht nun ge -  
lè - re, et le jour doit de-main, dès é - clai - rer son tré -

Robert.

fre - chen, trotzen will ich voll Muth Erd'und Him-mel, dem Him-mel zu -  
lè - re, je dé - fie a - vec joie, et la terre, et la terre et les

Raimbaud.

Fre - chen und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -  
rai - re et le jour doit de-main é - clai - rer, é - clai - rer son tré -

2 Ritter.

2 CHEVALIERS.

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -  
rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos

Alberti u. 2 Ritter.

ALBERTI et 2 CHEVALIERS.

nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent -  
c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap -

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*pas!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*pas!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*pas!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

gleich! Ja! ich tro - tze nunmehr la - chend  
*cieux!* *je dé - fi - e a - vec joi - e*

schein! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*pas!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*bras!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*bras!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend  
*per!* *il dé - - fi - e a - vec joi - e*

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend

*f* *pp* *f* *pp* *f*

Isabelle, Alice u. Ehrendame.  
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

*pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
et la ter-re et les cieux!

Robert. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
et la ter-re et les cieux!

Raimbaud u. 2 Ritter.  
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.

*pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
et la ter-re et les cieux!

*pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
ciel et ter-re!

Ten. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
et la ter-re et les cieux!

Bass. *pp* Erd' und Himmel jetzt zu - gleich!  
et la ter-re et les cieux!

Fl. *p*

-♩ de. Presto molto.

*ff* Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen!  
C'en est fait, vai - ne-ment, c'en est fait, vai - ne-ment il bra - ve leur co - lè - re!

Kom-met! kom-met nur an!  
Ve - nez tous, ve - nez tous!

*ff* Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet fest die-sen Fre - chen!

Raimbaud u. 2 Ritter mit dem Tenor.  
*ff* RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS avec le Ténor.

Ar-rê-tons, sai-sis-sions, ar-rê-tons, sai-sis-sions ce guer-rier té-mé-rai-re!

Alberti u. 2 Ritter mit dem Bass.  
*ff* ALBERTI et 2 CHEVALIERS avec la Basse.

Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet fest die-sen Fre - chen!

Presto molto.

8



Nicht mehr kann ih - rem Arm, nicht mehr kann ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - ge - hen!  
*au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend rien ne peut le sous - trai - re!*

Kom - met! kom - met nur an!  
*Ve - nez tous, ve - nez tous!*

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent - ge - hen!  
*au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend, rien ne peut le sous - trai - re!*

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent - geh'n!  
*au des - tin qui l'at - tend, au des - tin qui l'at - tend, rien ne peut le soustraire!*

8

*f*  
 Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann ih -  
*C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -*

*ff*  
 Ganz um - - sonst! Kommet an! Träf'  
*C'est en - - vain, ve - nez tous! dût -*

*ff*  
 Ganz um - - sonst! Nicht mehr kann un -  
*ff C'est en - - vain qu'il voudrait s'é -*

*ff*  
 Ha! ganz um - sonst! Nicht mehr kann er ent - geh'n! Nicht mehr nun  
*Ah! c'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per, rien, rien ne*

8

- rem — Arm — er entgeh'n! Und — es —  
 - chap - - per — de leurs bras, et — le —  
 — mich — auch, — träf' mich auch Rä - - cher -  
 — la — fou - - dreen é - clats me — frap -  
 - sern — Arm — er entgeh'n! Und — es —  
 - chap - - per — de nos bras, et — le —

kann unserm Arm — er ent-geh'n! Nicht mehr nun kann unserm  
 peut l'ar-ra-cher — de nos bras! rien, rien ne peut l'ar-ra-

8

— wird — mor-gen schon, schon — ihm sein Recht —  
 — jour — doit de-main, doit — é - clai - rer —  
 - Blitz — hier vor euch! Ha! — tro-tzen werd' —  
 - per — a vos yeux! Ah! — je dé - fie —  
 — wird — mor-gen schon, schon — ihm sein Recht —  
 — jour — doit de-main, doit — é - clai - rer —  
 — und — es wird — mor-gen —  
 Arm — er ent - geh'n! et — le jour — doit de -  
 cher — de nos bras,

8

nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n, ihm sein Recht nun gescheh'n,  
 son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tre-pas,  
 ich dem Him-mel, der Er-de zugleich!  
 a-vec joie terre et ciel, terre et ciel!  
 nun ge-scheh'n, nun ge-scheh'n! und es wird morgen schon  
 son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas,  
 schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, und es wird morgen  
 main é-clai-rer son tré-pas, doit de-main é-clai-

und es wird  
 et le jour  
 dim.  
 Nein! die-ses Herz  
 Non, non, mon coeur  
 dim.  
 schon, und es wird  
 rer, et le jour

**Raimbaud u. die Ritter.**  
 RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

**Alberti u. die Ritter.**  
 ALBERTI et les CHEVALIERS.

schon, ja! und es wird morgen  
 rer, doit é-clai-rer son tré-  
 ihmsein Recht nun ge-scheh'n, nun gescheh'n, Recht  
 son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas, son  
 schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n, Recht  
 rer son tré-pas, son tré-pas son  
 dim. p  
 dim. p  
 dim. p

*pp* *cresc.*

morgenshon ihm sein Recht nun ge -  
 doit de-main é - clai-rer son tré -

kennet nicht, ken-net nicht Furcht noch  
 ne connaît, ne con-nait u - ne

*pp* *cresc.*

morgenshon ihm sein Recht nun ge -  
 doit de-main é - clai-rer son tré -

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, sein  
 pas, oui, le jour doit é - clai -

ge - seh'n!  
 tré - pas!

ge - seh'n!

tré - pas!

Ob. Viol.

*pp*

*dim.*

*poco a poco cresc.*

- - - seh'n, ge - seh'n!  
 - - - pas, de - main!

Schwä - chen!  
 crain - te!

*cresc.*

- - - seh'n, ge - seh'n, ja,  
 - - - pas, de - main, de -

*cresc.*

Recht ihm ge -  
 rer son tré -

*un poco cresc.*

Kommet an!  
*Ve-nez tous,*

kommet an!  
*venez tous,*

kommet an!  
*venez tous,*

Al-le an!  
*venez tous!*

ja! Hal - tet ihn! grei - fet ihn, fes - selt ihn! fes - selt  
*main! Ar - ré - tons; sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer -*

schein!  
*pas!*

Hal-tet ihn! grei-fet ihn, fesselt ihn! fesselt  
*Ar-ré - tons, sai-sis - sons ce guer - rier, ce guer -*

*ff*

Isabelle.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-  
*C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs*

Alice.

Nicht mehr kann ih-rem Arm er entgehn, er ent-  
*C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-*

Ehrendame.  
*DAME D'HONNEUR.*

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-gehn, ihrem Arm noch ent-  
*C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs*

Raimbaud u. 2 Ritter.  
*RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.*

Trotz biet' lachend ich Er - de und Him-mel zu-  
*Je dé-fie a - vec joie et la terre et le*

ih-n! haltet ihn, greifet ihn, fes-selt ihn, diesen Frechen, er kann unserm ih-rem  
Alberti u. 2 Ritter. *ALBERTI et 2 CHEVALIERS.*

rier, ar-rétons, saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos  
Sopr. Alt.

Chor. *CHŒUR.*

Fes-selt ihn, haltet ihn, denn er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-  
*Ar - ré-tons ce guer-rier, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos*

Fesselt ihn, haltet ihn, grei-fet ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-  
*Ar-rétons saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos*

*ff*

*ff possibile*

First vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! ih - rem  
bras, qu'il vou - drait

*ff*

Second vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! ih - rem  
drait, qu'il vou - drait

*ff*

Third vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! ih - rem  
bras, qu'il vou - drait

*ff*

Fourth vocal staff with notes and accidentals.

gleich, ja! Erd' und Himmel  
ciel, la ter - re et le

Fifth vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! ih - rem  
un - serm

Sixth vocal staff with notes and accidentals.

bras, qu'il vou - drait

Sopr.

Soprano vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! un - serm

Alt.

Alto vocal staff with notes and accidentals.

bras, qu'il vou - drait

Ten.

Tenore vocal staff with notes and accidentals.

geh'n, ja! un - serm

Bass.

Bass vocal staff with notes and accidentals.

bras, qu'il vou - drait

8

First piano staff with notes and accidentals.

*ff possibile*

Second piano staff with notes and accidentals.

Ar - - - me nicht mehr \_\_\_\_\_ ent -  
s'é - - - chap - - - per de \_\_\_\_\_ leurs

Ar - - - me nicht mehr \_\_\_\_\_ ent -  
s'é - - - chap - - - per de \_\_\_\_\_ leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -  
s'é - - - chap - - - per de leurs

gleich!  
ciel!

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr \_\_\_\_\_ ent -

s'é - - - chap - - - per de \_\_\_\_\_ nos

Ped. \* Ped. \*

- ⊕ de.

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -  
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -  
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -  
bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

Ha! träf' auch rä - chend mich der Blitz vor euch, die - ses  
Ha! dût la fou - dre me frap-per à vos yeux, ce cœur

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich, ja, be -

bras, non, non! rien au des - tin qui lat-tend rien, rien,

geh'n! Ha! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -

bras, ah! rien au des - tin qui lat - tend non

geh'n! Ha! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be -

bras, ah! rien au des - tin qui lat - tend non



Isabelle, Alice u. Ehrendame.

ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morgen  
*ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-*

**Robert.**

Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwä - chen!  
*ne con - nait une crain - te vul - gai - re,*

straft wird sein Ver - - bre - - chen, und es wird morgen  
*ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-*

straft wird sein Ver - - bre - - chen, ja, und es wird morgen  
*rien ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-*

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, Recht ge - scheh'n, und es wird morgen  
*main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-*

Trotzen wer - - de - - ich la - chend  
*je dé - fie a - - vec joi - e,*

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n, Recht ge - scheh'n, und es wird morgen  
**Raimbaud u. die Ritter** mit dem Tenor.  
*RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ténore.*

*main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-*

**Alberti u. die Ritter** mit dem Bass.  
*ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.*

schon ihm sein Recht nun ge - scheh'n. Recht ge - scheh'n, und es wird morgen

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen  
*main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-*  
 trotzen Him - mel und Erd',  
*je dé - fie ter - re et ciel,*

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen  
*main é - clai - rer son tré - pas, son tré - pas, et le jour doit de-*  
 schon ihm sein Recht nun ge - seh'n, ihm ge - seh'n, und es wird morgen

*ff*  
*Pa.* \*

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,  
*main é - clai - rer son tré - pas,*

Erd' und Him - mel, Erd'  
*terre et ciel, oui! terre*

schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,  
*main é - clai - rer son tré - pas,*  
 schon ihm sein Recht nun ge - seh'n,

Recht  
son

Recht ge-scheh'n!  
son tré - pas!

(Robert der vergeblich versucht, sich mit seinem Schwert einen Weg zu bahnen, zerbricht dasselbe in Wuth. Die Ritter stürzen sich auf ihn und nehmen ihn gefangen.)

und Him - mel zu - gleich!  
et et ciel, terre et ciel!

(Robert qui a cherché vainement à différentes reprises de se fayer un chemin avec son épée, la rompt de rage. Les chevaliers se jettent sur lui et l'entraînent.)

Recht ge-scheh'n!  
son tré - pas!

Recht ge-scheh'n!

Ad.

Ad.

Ad.

Ende des IV. Actes.  
Fin du IV. Acte.

№ 19. Entr'act und Chor der Mönche.\*)

Entr'acte et Chœur des Moines.

Poco Andante.

Bässe u. Fag. *f* Clar. *p* Fag. Horn.

Fl. *pp* Ob. *f* Clar. *f*

Clar. *p* Fl. *pp* Viol. *dolce* Fag. Clar.

Viola. *sp*

Veello *sp* *p* *crese.* *f*

Bass. *f* Ob euch Un- - - glück, ob Schuld euch be - la- - - ste, ei - let  
Mal-heu - reux, mal-heu - reux ou cou - pa- - - bles, há - tez -  
Bl. *f*

\*Diese und die folgende Nummer bleibt gewöhnlich weg und man beginnt den Akt mit № 21.

schnell, ei-let schnell, da's noch Zeit, an den Ort, an den Ort vol-ler  
 vous, hâ-tez - vous d'ac-cou-rir en ce lieu, en ce lieu re-dou-

Ban - gen, der Reu - e längst, längst schon be - reit! Hier  
 ta - ble ou - vert, ou - vert au re - pen - tir! I-

könnt ihr ihm tro-tzen, dem Zor - ne der Ge - rich - te von Menschen ver-  
 ci de l'humai - ne jus - ti - ce vous pou - vez bra-ver le cour-

hängt, Madon-na hier mit ih-rem Schu - tze, im heil'-gen Bildniss euch um-  
 roux, de la Ma-don - ne pro-tec-tri - ce l'i - ma - ge veil - le - ra sur

fängt, im heil'gen Bildniss euch um - fängt!  
 vous, l'i - ma - ge veil - le - ra sur vous!

Ob euch Mal-heu-

*ff con impeto*

Un - - glück, ob Schuld euch be - la - - ste, ei - let schnell. ei - let schnell, da's noch  
*reux, mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hà - tez - vous, hà - tez - vous d'ac-cou-*

Zeit, an den Ort, an den Ort vol - ler Ban - gen, der Reu - e  
*rir dans ce lieu, dans ce lieu re - dou - ta - ble, où - vert, ou -*

*pp* längst, der Reu' be-reit!  
*vert au re - pen - tir!* *Viol.* Kommt herbei! kommt her - bei!  
*Mal - heureux, hà - tez - vous,*

*con portamento* ei - let schnell, da's noch Zeit! Ob euch Un - glück be - la - - ste, ei - let schnell! Kommt her -  
*hà - tez - vous d'ac-cou - rir! mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hà - tez - vous! mal - heu -*

bei, ei - let schnell! ei - let schnell! da's noch Zeit; Ma - don - na hier mit ih - rem  
*reux, hà - tez - vous! hà - tez - vous d'ac - cou - rir; de la Ma - don - ne pro - tec -*

Schutze im heiligen Bildniss euch um - fängt!  
*tri-ce li-ma-ge veil-le - ra sur vous!*

*pp*

*Pa.* \*

Moderato.  
 Ein Priester. *UN PRÊTRE.*

Zum Al - ta - re hin drängt sich das Volk, Gott zu prei - sen, bringt mit ihm eu - ern  
*Mais aux pieds des au - tels tout un peu - ple s'em - pres - se, be - nis - sons a - vec*

*p*

Dank dem Un - er - forschten dar, dem Gott, der gnaden - voll uns - re  
*eux ce Dieu qu'ils vont pri - er, ce Dieu qui pré - ser - va notre au -*

*p* *dolce*

theu - re Prin - zes - sin aus den Hän - den be - freit, die ihr droh - ten Ge - fahr, aus den  
*gus - te Prin - ces - se du coupable at - ten - tat d'un fé - lon che - va - lier, du cou -*

*f*

Hän - den be - freit, die ihr droh - ten Ge - fahr!  
*pable at - ten - tat d'un fé - lon che - va - lier!*

*dim.*

1

# No 20. Gebet als Chor.

Prière en Chœur.

Moderato.

(Orgel)  
ff (Orgue)

Ein Priester.

UN PRÊTRE.

*con molto portamento*

Heil der e-wi-gen Lie -  
Gloire à la pro-vi-den -

Str. Quart.

pp

Sopr. pp

Heil der Lie be! dem Gott der Macht,  
Gloi - re, gloi - re! gloi - re à Dieu,

Alt. pp

Heil der e-wi-gen Lie - be! Heil dem Got - te der Macht,

Ten. pp

Gloire à la provi-den - ce, gloire au Dieu tout puissant,

Bass. pp

Heil der Lie - be! dem Gott der Macht!  
Gloi - re, gloi - re! gloi - re à Dieu!

be!  
ce!

Heil dem Got - te der Macht,  
gloire au Dieu tout puis-sant,

der die  
qui sau-

pp

Un - schuld ret - tet aus der Verführung  
in - no - - cen - ce des piè-ges du mé -

pp

der die Unschuld ge-ret - tet aus der Verführung

pp

qui sau - va l'in-no-cen - ce des piè-ges du mé -

pp

Un - schuld ret - tet aus der Verführung  
in - no - - cen - ce des piè-ges du mé -

Un-schuld ge-ret - tet.  
va l'in - no-cen - ce

aus der Verführung Nacht,  
des piè-ges du mé-chant,



Nacht, *pp* aus der Verführung Nacht!  
*chant,* *des piè - ges du mé-chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!  
*chant,* *des piè - ges du mé-chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!  
*chant,* *des piè - ges du mé-chant!*

Nacht, *pp* aus der Verfüh - rung Nacht!  
*chant,* *des piè - ges du mé-chant!*

aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht! Heil sei  
*des piè - ges, des piè - ges du mé-chant!* *Gloire à*

*pp* Heil sei Gott! *pp* Heil sei Gott!  
*pp* *gloire à Dieu!* *pp* *gloire à Dieu!*

*pp* Heil sei Gott! *pp* Heil sei Gott!  
*pp* *gloire à Dieu!* *pp* *gloire à Dieu!*

Gott! Eh - re Gott!  
*Dieu!* *gloire à Dieu!*

Orgel.  
*dolce*

*f*

*pp* *morendo*

No 21. Scene und Duett mit Chor.

Allegro agitato.

*pp*

*f* Vello.

*pp*

*marcato*

*f* Viola.

Viol.

*cresc.* *più cresc.* *f*

Bertram.

Robert.

Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu gehen?  
 Dans ce lieu pourquoi me forcer à te suivre?

Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-  
 Cet a-sile est sa-cré, l'on ne peut m'y pour-

Recit.

Str. Quart.

fol - gen. Mich be-freit hat-test du, da sucht' ich den Ri - val, den Prin-zen von Pa -  
 sui - vre. Dé - li - vré par tes soins j'ai cher - ché mon ri - val, le prin - ce de Pa -

## Bertram. Robert.

## Allegro agitato.

lermo. Nun denn? Schreckliches Loos! ich bin be - - siegt!  
 lermo. Eh bien? Ô sort fu-tal! je suis vain - - cu!

Mein Schwert hat ja sel-ber in diesem Kampf mich ver-rathen! Al-les verräth mich ja  
 Mon glai-ve lui-mé-me dans ce com-bat m'a tra-hi, tout me tra-hit au-jour-  
 Recit.

## Allegro moderato.

## Bertram.

*doleiss.*  
 heut! Doch nur nicht ich, der dich liebt, der dein Glück ein-zig will, verstehst du es denn  
 d'hui! Ex-cep-té moi, moi qui t'aime, et qui veut ton bon-heur, ne le comprends-tu

## Allegro agitato.

nicht?  
 pas? Ja, weil du all-zu rasch je-nen Zweig dort zer-  
 Oui, puisque tu bri-sas d'u-ne main im-pru-  
 Recit.

brochen, dessen Kraft die Ge-lieb-te er-wer-ben dir soll-te, ward sie des Andern Theil!  
 den-te ce ra-meau, qui de-vaît te liv-rer ton a-man-te, elle est à ton ri-val!

Robert.

Bertram.

Zu ent-rei-ssen sie ihm, was ver-mag's? re-de! Nur Eins kann Ra-che dir ge-  
 Pour l'ô-ter de ses bras, quel moy-en? par-le! Un seul of-fert à ta ven-

Robert.

Allegro agitato.

Bertram.

währen. Was es sei, ich er-greif's! Un-ser sei!  
 geance. Quel qu'il soit, je le veux! Sois à nous!

*sp* Horn.  
*marcato*

Mir ge-hör' ei-ne Schrift sei für  
 Sois à moi! qu'un é-crit so-len-

Robert. (mit Wahnsinn)  
(avec délire)

uns dei-ner Treu' Un-ter-pfand! Wenn ich mich nur kann  
 nel nous en-ga-ge ta foi! Pour-vu que je me

*cresc.* *cresc. molto*

rä-chen, ist's ge-nug! Gieb mir!  
 ven-ge, il suf-fit! Don-ne!

Moderato.

gib mir!  
don - ne!

*ff* Orgel.

*p* dolce

*pp*

Bertram.

Robert.

Bertram.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der uns wohl?  
Eh quoi? dé - ja ton cœur ba - lan - ce? N'entends-tu pas ces chants? Ils nous im - portent peu.

Recit.

Andantino.

Robert. (bewegt)  
(avec émotion)

So auch hört' ich ihn ein - stens in mei - ner Kindheit  
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en -

*pp* Orgel.

con portamento

Ta - - - gen, als mei - ne Mut - ter noch für mich zu Gott ge - fleht, als  
fan - - - ce, lors-que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu, lors-

*p*

Horn.

(im Andenken an die Mutter weinend)  
(pleurant au souvenir de sa mère)

mei - ne Mut - ter noch für mich zu Gott ge - fleht! Die Mut -  
que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu! Ma mè -

Clar. u. Fag.

Fag.

Quart.

cresc.

ter! o Mut - ter! o Mut - ter! ach!  
re! ma mè - re! ma mè - re! hé -

pp tr

più cresc.

pp

ach!  
las!

Sopr. pp

Chor hinter der Scene. Heil der Lie - be!  
CHŒUR dans la coulisse. Gloi - re! gloi - re!

Alt. pp

Heil der e - wi - gen Lie - be!

Ten. pp

Gloire à la pro - vi - den - ce!

Bass. pp

Ein Priester. (hinter der Scene) Heil der Lie - be!  
UN PRÊTRE. (dans la coulisse) Gloi - re! gloi - re!

Heil der e - wi - gen Lie - be! Heil dem Got -  
Gloire à la pro - vi - den - ce! Gloire au Dieu

Orgel. pp

Es ist Gott sel-ber, der den Sünder jetzt ruft, der nah am Abfall war!  
*C'est Dieu lui - mé-me qui rap-pel-le l'in-grat, prêt à l'a-bandonner!*

*pp*  
 Heil der Lie - be,  
*Gloi - re à Dieu,*

*pp*  
 Heil dem Got - te der Macht,

*pp*  
*Gloire au Dieu tout puis - sant,*

*pp*  
 Heil der Lie - be,  
*Gloi - re, gloire à Dieu,*

te der Macht,  
*tout puis - sant,*

*pp*

-♯ de.

Bertram. (für sich)  
 (à part)

(zu Robert)  
 (à Robert)

Fort von hier! Sonst droht mir Ge - fahr! Glaub' dem Freund, fol - ge mir ge -  
*De ces lieux il faut l'entraî - ner! Daigne en croire un a - mi fi -*

*pp*  
 Un - - - schuld  
*l'in - - - no - - -*

*pp*  
 der die Un - - schuld ge -  
*qui sau - - va l'in - no -*

*pp*  
 Un - - - schuld  
*l'in - - - no - - -*

*f*  
 der die Un - schuld ge - ret - - tet  
*qui sau - va l'in - no - cen - - ce*

*pp*

Robert.

Bertram.

Robert. (angstvoll)  
(avec angoisse)

schwinde!  
dè - le!

Hörst du nicht?  
En-tends - tu?

Denk' an dei - nen Schwur!  
Qui peut t'ef - fray - er?

Ach könnt' ich be - ten  
Si je pouvais pri -

ret - tet

aus der Ver - führung Nacht!  
des piè - ges du mé - chant!

ret - tet

aus der Ver - führung Nacht!  
des piè - ges du mé - chant!

aus der Verfüh - rung Nacht,  
des piè - ges du mé - chant,

aus der Nacht!  
du mé - chant!

Clar. u. Fag.

Quart.

Orgel.

Bertram. (bei Seite)  
(à part)

nur! ach könnt' ich be - ten nur!  
er! si je pouvais pri - er!

Er ist schon tief er - schütert, jetzt gilt's Entschlossenheit!  
Sur son âme at - ten - dri - e re - doub - lons nos ef - forts!

Str. Quart.

Orgel.



Robert.  
*dolciss.*

Sü- -sse Him - mels - har - mo - nie - en, o! du Klang, der  
ô di - vi - ne har - mo - ni - e, ô cé - les - tes, cé -

Gott - heit ge - weiht, dämpft die Flam - men, die in mir  
les - tes ac - cords, d'une a - veu - - gle fu -

Bertram.

Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen! Rach' und  
D'une a - veu - gle fu - ri - e ex - ci -

glü - - hen, bringt zur - Ruh', bringt zur Ru - he den  
ri - - e vous cal - - mez, vous cal - mez les trans -

Lie - be im Streit! Ja, jetzt gilt's, je - tzo gilt's, je - tzo  
tons les transports! Re - doub - lons, re - doub - lons nos ef -

Streit!  
ports!

gilt's! Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen, Rach' und Lie - be im Streit!  
forts! D'une a - veu - - gle fu - ri - e ex - ci - tons les transports!

Horn.

**Chor. CHŒUR.**

Sopr. *ff* Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!  
*De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!*

Alt. Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!  
*De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!*

Ten. Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!  
*De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!*

**Der Priester mit dem Bass II.**

Bass. *ff* LE PRÊTRE avec la II<sup>ème</sup> Basse.

Heil der e - wi - gen Lie - be!  
*Gloire à la pro - vi - den - ce!*

*ff* Orgel.

**Robert.**

Sü - sse Him - mels - har - mo - nie - en!  
*ô di - vi - ne har - mo - ni - e!*

Lie - be und Glück  
*de notre a - mour*

Lie - be und  
*de notre a -*

**H. Bl.**

der qui die sau -

*p* Orch.

*ff* Orgel.

**Horn.**

schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt Gott! sei huld-voll uns ge -  
*en ce beau jour en-tends les vœux, ciel! en - tends les vœux, ô*

Lie - be und Glück, huld-voll ge - neigt, sei huld-voll uns ge -  
*de notre a - mour en-tends les vœux, en - tends les vœux, ô*

Glück, *mour* en-tends les vœux, en - tends les vœux, ô

Un - schuld ge - ret - tet aus der Ver - fñ - rung  
*l'in - no - cen - ce des piè - ges du mé -*

Robert. *p*

O bring' zur Ruh' den Streit!  
vous cal-mez mes transports!

(er will Robert fortziehen)  
(voulant entrainer Robert)

Bertram.

O fol - - ge  
Suis - moi! suis -

neigt!  
ciel!

Heil, ja Heil der

neigt!  
ciel!

Gloi - - re à la

Heil, ja Heil der

Nacht!  
chant!

Str. Quart.

Lie - be und Glück schaue dein Blick, huldvoll ge-neigt und beut dem Paar,  
De notre a-mour en ce beau jour entends les vœux, du haut des cieux Orgel.

Hör' den Ge - sang!  
En - tends ces chants!

Ja, es ist Gott  
Oui, c'est Dieu lui -

mir!  
moi!

o fol - - ge mir!  
suis - moi! suis - moi!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

pro - - vi - - den - - ce!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar  
des deux é-poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé-nis les nœuds,

Hör' den Ge - sang!  
En - tends ces chants!

Ja, es ist Gott  
Oui, c'est Dieu lui -

mir!  
moi!

o fol - - ge mir!  
suis - moi! suis - moi!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

pro - - vi - - den - - ce!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar  
des deux é-poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé-nis les nœuds,

Hör' den Ge - sang!  
En - tends ces chants!

Ja, es ist Gott  
Oui, c'est Dieu lui -

mir!  
moi!

o fol - - ge mir!  
suis - moi! suis - moi!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

pro - - vi - - den - - ce!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar  
des deux é-poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé-nis les nœuds,

Hör' den Ge - sang!  
En - tends ces chants!

Ja, es ist Gott  
Oui, c'est Dieu lui -

mir!  
moi!

o fol - - ge mir!  
suis - moi! suis - moi!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

pro - - vi - - den - - ce!

ew' - - gen Lie - - gen - - Lie - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar  
des deux é-poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé-nis les nœuds,

sel-ber, der den Sün - der jetzt ruft, der schon so nah' dem Ab - fall war!  
*même qui rap - pel - le l'in - grat, l'in - grat, prêt à la - ban - don - ner!*

*p*

komm! komm! fol - ge mir!  
*viens! viens! viens! suis - - - moi!*

*pp*

Heil dem Gott der Macht!  
*au Dieu tout puis - - - sant!*

*pp*

Heil dem Gott, dem Gott der Macht!

*pp*

gloi - re au Dieu tout puis - - - sant!

*pp*

brin - ge Se - gen ih - - - nen dar!  
*dans ce jour bé - - - nis les nœuds!*

Str. Quart. Orgel.

*pp*

(zitternd) *pp* (tremblant) *pp*

Dies ist Gott! Ja, nur Gott!  
*Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!*

(bei Seite) *pp* (*a part*) *pp*

Dies ist Gott! Ja, er ist's!  
*Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!*

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

*pp* *pp*

Gloire à Dieu tout puis - sant!

*pp* *pp*

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

*pp* *pp*

Gloire à Dieu tout puis - sant!

*pp* *pp*

*pp*

*f*  
 Ja! er ists, Gott selber!  
*Oui! c'est Dieu lui - mê-me!*

*ff*

Weh' mir! es ist Gott!  
*Hé - las! oui, c'est Dieu!*

*ff* Ehr' sei Gott!  
*pp*  
*ff* gloi - re à Dieu!  
*pp*  
*ff* Ehr' sei Gott!  
*pp*  
*ff* gloi - re à Dieu!

Priester. PRÊTRE. *dim.*

*ff* Ehr' sei Gott!  
*pp* gloi - re à Dieu!

Clar. Quart.  
*ff* Orgel. *pp* *ppp* *molto cresc.* *f*  
 Pauck. \* Hörn. u. Fag.

Bertram.

Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer be - we-gen!  
*Je con-çois que ces chants puis-sent trou-bler ton* *â - me!* *Dem Ne-ben-buh-ler*  
*Str. Quart.* *pour ton heu-reux ri-*

Recit.

*p*

Robert.

Bertram.

Glück er-flehn vom Himmel sie! Was sagst du? Wa - rum flehst du nicht auch dort um  
*val ce peu-ple fait des vœux! Que dis - tu?* *Dans ce temple où l'hy-men les ré-*

*f*

Robert.

Segen für den, dem er sie schon ver-lieh?  
*clame que ne vas-tu pri-er comme eux?*

Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im  
*Ah! ce mot seul a ra-ni-mé ma*

*Presto.*

Recit.

Her-zen!  
*ra-ge!*

Hinweg! du bist Feind mir wie sie!  
*Va-t'en! tu n'es qu'un en-ne-mi!*

*Presto.*

Bertram.

Wie? ich! ich wär' dein Feind?  
*Qui? moi! ton en-ne-mi?*

Ich! der ein-zig dich liebt?  
*Moi, qui n'ai-me que toi!*

*Presto.*

Recit.

*Presto.*

*stringendo poco a poco*

Ich, der im Streit und Kampf deine Jugend be-schützte?  
*Moi, qui dans les com-bats protégea iston jeune â-ge?*

ich, der der Er-de  
*moi, qui voudrais a-*

*Presto.*

Recit.

Robert.

Schä-tze so ger-ne dir gönnte, mich nennst du deinen Feind?  
*voir tous les biens en par-ta-ge, pour te les donner tous?*

O Gott! wer bist denn  
*Ô ciel! qui donc es-*

*Allegro moderato.*

Recit.

## Bertram.

du? Ruft dir es die-se Angst, die - se Gluth denn nicht zu, die das Herz mir durch-  
tu? *Ce trouble, cet ef - froi, dont mon cœur est é - mu, ne te l'ont-ils pas*

*f fp*

Allegro molto moderato.

*quasi parlando*

strömt? Hast du heut' nicht gehört? heu-te früh, wo Raimbaud dir hat er-  
dit? *Nas-tu pas en-ten-du? ce ma-tin ce Raimbaud et ce ré-*

Viol. *pp dolce*

Hörn. u. Fag.

Presto.

Robert.

zählt die Kunde von dem Loos deiner Mut-ter? Ach, er sprach nur zu wahr! Gott!  
*cit fu-nes-te des malheurs de ta mè-re? Ils n'étaient que trop vrais! Dieu!*

*ff*

sempre l'istesso tempo.

Bertram.

Robert.

Sie lieb-te einst mich, ja, sie ward mei-ne Gat-tin! Was hör' ich!  
*Je fus son a - mant, son é - poux! je l'at - tes-te! Qu'en-tends-je!*

*ff*

Bertram.

NB 1. (siehe nächste Seite.)

Robert.

Wäh-le nunmehr, Ro-bert! jetzt kennst du mich! We-he mir! Wel-che Schreckens-kunde!  
*Et mainte-nant, Ro-bert! tu me con-naïs! Malheu-reux! quel des-tin m'ac - ca-ble!*

Recit. *p*

**Bertram.**

**Robert.**

jetzt kennst du mich! Mein ent-setz - lich Ge - schick es öff - net mir die  
*tu me con - nais. Mon hor - ri - ble des - tin a moi le ré -*

Quart.

*p* *sp*

Au - gen, mein Ur - theil ist ge - fällt, ich bin be - siegt.  
*vè - le, l'ar - ret est pro - non - cé l'en - fer est le plus fort.*

*f* *ff*

weiter Seite 361  
bei NB 2.

**N<sup>o</sup> 22. Arie.**

**Allegro agitato.**

*ff* *stacc.*

**Bertram. vibrato**

Ich täuschte dich, ich war der Schuld'ge!  
*Je tai trom - pé, je fus cou - pa - ble!*

*p* *ff*

Um sich' - rer dei - ner so zu sein,  
*Hé - las, pour en - chaî - ner ton cœur,*

*p* *ff*



an mein Loos dich zu reih'n, ja dich, mein ein-zig Glück,  
*pour tu - nir à mon sort, ô toi, mon seul bon-heur,*

missbraucht'ich dein Ge-fühl, reiz-te dich bis zum Wüthen!  
*j'a - bu-sais de tes sens, j'ex-ci-tais ta fu-ri-e!*

Doch sei nun frei, und mir ge - bie - ten magst du als Sla - ve von heu - te fort -  
*Sois li - bre, je me sa - cri - fi - e, et de toi seul je dé - pends dé - sor -*

an! Mir nur ge - horecht dein Ne - ben - buh - ler, die Ge -  
*mais! De ton ri - val je suis le maî - tre, un des*

stalt nahm ein Dä - mon an! Sprich ein Wort, und er soll ver -  
*miens a - vait pris ses traits! Dis un mot, il va dis - pa -*

schwinden, als Gat - tin sie lie - bend dir nah'n! Geh! flieh! flieh, da du's  
*raî - tre, l'hy - men va combler tes sou - haits! Va! fais, fais, tu le*

*pf sf pf sf pp*

kannst. Flieh' den Va - ter, flieh' den Bö - sen, da du's kannst, da du's kannst! Doch  
*peux, fais un pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux! Mais*

wis - se auch, vor Mit - ter - nacht, wenn du nicht un - ter - schreibst den Pact, den nichts kann  
*apprend tout, a - vant mi - nuit, si tu n'as pas si - gné le pacte ir - ré - vo -*

*p cresc.*

lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver - eint, sind ge - trennt e - wig  
*ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u - nit, je te perds pour ja -*

*mf più cresc.*

wir! So hat der Gott, der mich ver - folgt, un - wan - del - bar ge - bo -  
*mais! 3 Du Dieû, du Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a -*

*ff p*

ten, un-wan-del - bar ge - bo - ten! Du al - lein kannst ent-  
 ble, tel est l'ordre im - mu - a - ble! De toi seul va dé-

schei - den dein Ge schick, so wie mein's! Mein Sohn! Ro  
 pen - dre et ton sort et le mien! Mon fils, Ro -

*un poco riten.*  
*p*  
*p dol.*

bert! O See - le mei - nes Seins! du al - lein, du al - lein kannst entscheiden dein  
 bert! ô mon u - ni - que bien, de toi seul, de toi seul va dé - pendre ton

Loos — so wie mein's, ja du al - lein, du, ja du kannst ent - scheiden dein Loos so wie  
 sort — et le mien, oui, de toi seul, de toi seul va dé - pendre et ton sort et le

*cresc.* *p*

mei - nes, dein Loos so wie mein's! Ja! nur du, — du al - lein! mein  
 mien, et ton sort et le mien! Oui! de toi, — de toi seul, mon

*f* *p*

Allegro.

Robert.

Tempo I.

Sohn!  
*fiis!*

Das Urtheil ist ge-fällt! Die Höl-le hat ge-siegt!  
*Lur-rèt est pro-non-cé! lèn-fer est le plus fort!*

Recit.

*ff*

NB 2.

*a tempo.*

Fürch-te nicht, dass ich dich ver-las-se!  
*Ne crains pas que je tà-ban-don-ne!*

Recit.

*ff*

Alice. (für sich)  
(à part)

Bertram.

Alice.

'Robert! Was hör-te ich? Was hat dich her-ge-führet? Ei-ne fröh-li-che Botschaft!  
*Robert! qu'ai-je enten-du? Dans ce lieu qui tà-mè-ne? Une heu-reu-se nou-vel-le!*

Recit. Quart.

*f*

(für sich)  
(à part)(zu Robert)  
(à Robert)

Ah! kaum noch kann ich ath-men! Euch lacht neu jetzt das Glück! fest dürft Ihr ihm ver-  
*Ah! je res-pire à pei-ne! Vous pou-vez main-te-nant comp-ter sur le suc-*

*p*

traun, dem Himmel dankt, der euch so huld-voll schü-tzet! Der Prinz von Gra-na-  
*cès, et ren-dre grâ-ce au ciel qui vous pro-tè-ge! Le prin-ce de Gra-*

*fp*

Robert.

da und sein Ge-fol-ge konn-te die Schwel-le nicht der Kirche ü-ber-schreiten! Mir bekannt!  
*na - de et son brillant cor - tè - ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais!*

Alice.

Und die ed - le Prin - zes-sin, durch Zau-ber Euch ent - ris-sen, har-ret Eu-er am Al-  
*Et la nob - le Prin - ces - se, à votre a - mour ra - vi - e, vous at-tend à l'au-*

Allegro.

Bertram.

Alice. (zu Robert)  
(à Robert)

tar!  
*tel!*

Geh!  
*Pars!*

Du musst nun hin - weg!  
*il faut té - loi - gner!*

Ver - las - sen  
*Pour-riez-vous*

Molto moderato.

sie! das könntet Ihr? Habt ihr denn je - nen Schwur, der Euch bin - det, ver-  
*donc la - bandon - ner? a - vez - vous ou - bli - é le ser - ment qui vous*

Bertram. (zu Robert)  
(à Robert)

ges-sen?  
*li - e?*

Es ist Zeit, lass uns ei - len, bald schlägt die Stun - de dir!  
*Hâ-tons - nous, le temps pres-se, et l'heu - re va son - ner!*

No 23. Trio.

Allegretto molto moderato.

Robert.

Bläser. Was nun be - gin - nen?  
Que faut-il fai - re?

Str. Quart.

Dein Ge -  
A tes

p Violen u. Veelli.  
Bässe.

bot, dein Ge - bot sei so - gleich voll - zo - gen!  
lois, à tes lois je sous - cris d'a - van - ce!

p

Alice. (bei Seite)  
(à part)

O Gott! o Gott! Was um - garnt, was um - garnt ihn so  
ô ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er -

H. Bl.

p

(zu Robert) (à Robert)

sehr? O denk' an dei - nen Schwur! o denk' an dei - nen Schwur! an dei - nen  
reur? Ro - bert! et ton ser - ment! Ro - bert! et ton ser - ment! et ton ser -

Robert.

O schweige! o schweige! Fl.  
Si - len - ce! si - len - ce! Ob.

p cresc.  
Clar.

Robert.

Schwur! *ment!* Ei-ner hö-hern Pflicht, ei-ner hö-hern Pflicht — muss ich wei-  
*Un de-voir plus grand, un de-voir plus grand — m'en dis-pen-*

*p* Vcelli u. Violen.

Horn.

*cresc.*

Alice. (mit Unwillen) (avec indignation)

chen! Ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr? ei-ner Pflicht, die mehr als die  
*se! Un de-voir plus grand que l'hon-neur? un de-voir plus grand que l'hon-*

Clar. u. Fag. Quart.

*sf* *p*

Ehr? ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr? — All-  
*neur? un de-voir plus grand que l'hon-neur? — O*

Ob.

*port.*

*sf* *p*

mächt'ger Gott! — Gott der Gna - de! Richte du, — rich-te du den Va-ter-  
*Dieu puis-sant! — ciel pro-pi - ce, que ton nom, — que ton nom protec-*

Fl. u. Cl.

*dolce*

*p*

*Ca.* \* *Ca.* \* *Ca.* \* *un poco stent.*

blick in sein Herz, — es zu len - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern  
*teur à son cœur — re-ten-tis — se et le rende, et le rende au bon-*

*un poco stent.*

*Ca.* \* *Ca.* \* *Ca.* \*

Bertram.

*a tempo.*

Glück! \_\_\_\_\_ Wel-che Qual, welche Angst, keine Gna - de, mein Sohn, mein einz'-ges  
 heur! \_\_\_\_\_ Ô tour-ment, ô tourment, ô sup - pli - ce mon fils, mon seul bon-  
*a tempo*

(angstvoll)  
 (avec angoisse)  
*3 port.*

Glück! Meinem Fle - hen Er - hö - rung jetzt schen - ke mit der Kin-des-lie - be Blick, mit der  
 heur! à mes vœux, à mes vœux sois pro - pi - ce, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap -

Lie - be, mit der Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Lie - be, mit der  
 pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap - pel - le, j'en ap -

Alice.

Mächt'ger Gott, \_\_\_\_\_ Gott der Gna - de,  
 Dieu puissant, \_\_\_\_\_ ciel pro - pi - ce,

Robert.

Welche Qual! \_\_\_\_\_ wo ist Gna - de!  
 Ô tour-ment! \_\_\_\_\_ ô sup - pli - ce!

Bertram.

Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick! \_\_\_\_\_ Welche Qual! \_\_\_\_\_ Keine Gna -  
 pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur! \_\_\_\_\_ Ô tourment! \_\_\_\_\_ ô suppli -



richte du, rich-te du dei-nen Blick in sein Herz,  
*que ton nom, que ton nom pro-tec-teur à son cœur*

Ach, zer-stört ist mein Glück! Un-ter-  
*qui dé-chi- - - - - rent mon cœur! Faut-il*

de! o! mein Sohn, mein einz' - ges Glück, meinem Flehn gieb Ge - hör!  
*ce! ah mon fils, mon seul bon-heur, sois pro-pi-ce à mes vœux!*

es zu len - - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern  
*re-ten-tis - - se et le rende, et le rende au bon-*

gang, Un-ter-gang, wo-hin ich len - ke mei - nen  
*que je pé-ris-se d'é-pou-van - te et d'hor -*

mit der Lie-be, mit der Kin-des - lie - be Blick! Mein  
*j'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le à ton cœur! mon*

*un poco stent.* \*

♩ Vi- (Seite 368.)  
*a tempo*

Glück! heur!

Blick! Welche Qual, wo ist Gna - de! Ach, zerstört ist mein Glück!  
*reur? Ô tourment, ô sup-pli - ce, qui dé-chirent mon cœur!*

Sohn! Welche Qual, keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein einz' - - ges Glück!  
*fils! ô tourment, ô sup - pli - - - ce, ah mon fils, toi mon seul bon - heur!*

*a tempo*

vibrato

Gott! - - - - - mäch't - - - - - ger - - - - - Gott!  
 Dieu! - - - - - Dieu! - - - - - puis - - - - - sant!

Welche Qual, wo ist Gna - - - - - de! ach, zerstört ist mein Glück!  
 Ô tourment, ô sup - pli - - - - - ce, qui dé - chi - rent mon cœur!

Wel - che Qual! kei - ne Gna - de!  
 Ô tourment, ô sup - pli - ce!

O mein Sohn, du mein  
 O mon fils, mon bon -

Fl.u.Cl.  
 dolce

All - - - - - mäch't - - - - - ger - - - - - Gott!  
 ciel - - - - - pro - - - - - tec - - - - - teur,

Schrecken beut sich und Grau - en  
 Faut - il que je pé - ris - se

meinem star - renden Blick, meinem Blick,  
 d'é - pouvante et d'hor - reur, et d'horreur?

Gluck,  
 neur,

meiner Bit - te ge - den - ke,  
 à mes vœux sois pro - pi - ce,

mein  
 mon

len - - - - - ke - - - - - du, - - - - - len - - - - -  
 que - - - - - ton - - - - - saint - - - - - nom - - - - -

der Un - - - - - tergang,  
 faut - il que je

wohin ich nur len -  
 pé - ris - se d'hor - reur,

Sohn mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem lie - benden Blick, mit dem Blick,  
 fils, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, à ton cœur,

molto cresc.

molto cresc.

ke sein Herz hin zum Glück, len-ke ihn zum  
 re - ten - tisse à son cœur, et le ren - de

- ke, nur len-ke mei - nen Blick, mei - nen weh' - um -  
 dé - pou - van - te et d'hor - reur, dé - pou - van - te

— mit dem Blick, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Kin - des -  
 à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur j'en ap - pel - le

*ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp*

♯-de.

Clar.

Fag.

Red. \* Red. \*

frü - hern Glück, len - ke ihn zum frü - hern Glück,  
 au bon - heur, et le ren - de au bon - heur,

flor - ten Blick, mei - nen weh' - um - flor - ten Blick,  
 et d'hor - reur, dé - pou - van - te et d'hor - reur,

lie - be Blick, mit der Kin - des - lie - be Blick,  
 à ton cœur, j'en ap - pel - le à ton cœur,

*ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp*

len-ke ihn, o len - ke, lenk' ihn zum Glück!  
 et le ren - de, et le ren - de au bon - heur!

meinen weh' - um - flor - ten Blick, mei - nen Blick!  
 dé - pou - van - te, dé - pou - van - te et d'hor - reur?

mit der Kin - des - lie - be Blick!  
 j'en ap - pel - le à ton cœur!

H.Bl. Clar.

*f* *f* *f* *p dol.*

Fag.

Allegro con spirito.

Str. Quart. *accel.* *pp* *ff* *f* *Fag.* *Pos.*

**Bertram.** (zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)  
*(tirant de son sein un parchemin noir)*

Dies die Schrift, die auf e-wig dich bin - det, die nur al -  
*Tiens, voi - ci cet é - crit re - dou - ta - ble, qui seul peut*

**Alice.** (angstvoll)  
*(avec angoisse)*

lein dei - ne Treu - e ver - bürgt. O Ro - bert! dei - nen  
*en - ga - ger ta foi. Ah Ro - bert! ton ser -*

G.Orch.

Schwur! dei - nen Schwur! dei - nen Schwur!  
*ment! ton ser - ment! ton ser - ment!*

**Robert.**

Dies die Schrift, die auf e-wig mich bin - det? Un - ter -  
*Est ce là cet é - crit re - dou - ta - ble? À tes*

**Bertram. Robert. Alice.**

zeichnen will ich sie, un - terzeichnen will ich sie! Ei - len wir! Gieb sie mir! Dei - nen  
*lois je souseris, à tes lois je sous - eris! Hâtons nous! J'y souseris! Ton ser -*

*con forza*

Schwur! Ro- bert! deinen Schwur! deinen Schwur!  
 ment! Ro- bert! ton ser- ment! ton ser- ment!

Robert.

Bertram.

O schweige! ei- ner hö- hern Pflicht muss ich  
 Si- len- ce! un de- voir plus grand m'en dis-

Ro- bert! nun  
 Ro- bert! par-

Ei - ne Pflicht, die mehr als die Ehr'? Ro- bert! Ro- bert!  
 Un de- voir plus grand que l'honneur? Ro- bert! Ro- bert!

wei- chen, muss ich wei - - chen! drum schweige! o schwei- ge!  
 pen- se, m'en dis- pen - - se! si- len- ce! si- len- ce!

fort! Ei - len wir! nun fort! Ro- bert! nun  
 tons! há - tons nous! par- tons! Ro- bert! par -

Alice. *p*

(In diesem Moment  
 (En ce moment Alice

Bertram. O Him - mel! Him - mel steh' mir bei!  
 Ó ciel, in - spi - re - moi! ah ciel!

fort! nun fort!  
 tons! par - tons!

tritt Alice zwischen Beide und hält Robert das Testament seiner Mutter vor.)  
s'elance entre Robert et Bertram, tire de son sein le testament et le donne à Robert.)

**Alice. ff**

**Robert. (zu Bertram) (à Bertram)**

Sieh hie - her! Un-dank-  
Le voi - ci! fils in -

Gieb sie mir! Don - ne done!  
gieb sie mir! don - ne done!

**ff G. Orch.**

*Red. \**

ba - rer! Un-dank - ba - rer! da lies!  
grat! fils cou - pa - ble! li - sez!

**ff**

**Robert.**

o Gott! dies die Hand meiner Mut - ter! o  
o ciel! c'est la main de ma mè - re! o

**morendo**

**morendo**

Gott! ciel!

**Bertram. o ver - dammt! Oh fu - reur!**

**Bässe. pp**

**1 1**

## Andante cantabile.

2 Trompeten hinter der Scene.

*pp* Horn. *dolce*  
con *And.* Pos.

Robert. (liest das Testament mit zitternder Hand)  
(*lisant le testament d'une voix tremblante*)

O mein Sohn! Mutter-lieb' kann nicht sterben, wacht ü - ber  
*Ô mon fils! ma tendresse as - si - du - e veil - le sur*

*cresc.* *dim.* *cresc.*

dir im Himmelslicht,  
*toi du haut des cieux.*im Himmelslicht!  
*du haut des cieux!*(Das Papier entsinkt)  
(*Le papier tombe des*)

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht, der einst mich  
*Fuis les con-seils au-da-ci-eux du sé-duc-*

*pp* *cresc.*

seinen zitternden Händen; Alice hebt es auf.)  
(*mains tremblantes, Alice le ramasse.*)

Bertram.

stürz-te in's Ver-der - - ben!  
*teur qui m'a per - du - - e!*

Ha wie? dein Herz? es  
*Et quoi? ton cœur? hé-*

*pp* *pp* Cl. Fag.

Robert.

wankt — noch in der Wahl? Ich zittre tief er - regt! Entscheidung  
*site — entre nous deux? Je tremble, je fré - mis! que dé - vi -*

*f* Viola. *p f*

(Alice liest mit feierlicher Stimme das Testament vor.)  
(Alice d'une voix grave relit le testament.)

Alice.

drängt! Qual! Mein  
*der? ô cieux! Mon*

Horn. Fl. Clar. *pp* Fag.

Sohn! — mein Sohn! — die Mut - ter - lieb kann nicht ster - ben, — wacht ü - ber  
*fi - ls! — mon fi - ls! — ma tendresse as - si - du - e — veil - le sur*

*espressivo*

Rc. \* Rc. \* Rc. \* Rc. \*

dir im Himmels - licht, — im Himmelslicht!  
*toi du haut des cieux, — du haut des cieux!*

*erese.* *> dim.* *pp*

Bertram.

Mein Sohn! — mein Sohn! — lass trost - los mich nicht  
*Mon fi - ls! — mon fi - ls! — jet - te sur moi ta*

*vibrato* *f* *pp* Tromp. - *espress.* Viola. *fp* *fp*

Rc. \* Rc. \* Rc. \* *fp* \* Rc. \* *fp* \* Rc. \* *fp*



ster - ben, — sieh' mei-ne Pein, meine Pein, verlass mich  
 vu - le, — vois mes tourments, mes tourments, entends mes

*f* *pp*

*fp* Alice. *fp* *dim.*

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht,  
 Fuis — les con-seils au-da-ci - eux,

nicht!  
*vœux!*

Fl. u. Clar. *dolce*

Schwankt denn dein Herz bei dei-ner  
 Ton — cœur hé - site en-tre nous

*Re.* \* *Re.* \* *Re.* \* *Re.* \*

der — einst mich stürz - te in's Ver - der - ben!  
 du — sé - due - teur qui m'a per - du - e!

Pflicht?  
*deux!*

sieh — mei-ne Pein, ver-lass mich  
 vois — mes tour-ments, en-tends mes

*Re.* \* *Re.* \* *Re.* \* *Re.* \*

Robert. (mit Verzweiflung) (avec desespoir)

Blick' auf Gott, der dein harrt!  
 Vois le ciel, qui t'attend!

Erbarmt euch meiner Pein! erbarmt euch meiner  
 Prenez pi-tié de moi! pre-nez pi-tié de

nicht!  
*vœux!*

sieh mich denn tu me vois

Fl. *fp* *fp*

Ob. *fp*

knieend hier, sieh mich  
 à tes pieds, tu me

blick' auf Gott!  
*vois le ciel,*

der dein harrt!  
*qui t'at-tend!*

blick' auf Gott!  
*vois le ciel,*

Pein!  
*moi!*

erbarmt euch meiner Pein!  
*pre-nez pi-tié de moi!*

denn  
*vois*

knieend hier,  
*à tes pieds,*

knieend hier!  
*à tes pieds!*

Nun hin-  
*Ah, par-*

*fp*

der dein harrt!  
*qui t'at-tend!*

blick' auf Gott,  
*vois le ciel,*

er-barmt euch mei-ner Pein!  
*pre-nez pi-tié de moi!*

er-barmt euch mei-ner  
*pre-nez pi-tié de*

weg!  
*tons!*

mein Sohn!  
*mon fils!*

mein  
*mon*

*fp*

der dein harrt!  
*qui t'at-tend!*

ach!  
*ah!*

Mein  
*Mon*

Pein!  
*moi!*

erbarmt euch meiner Pein!  
*pre-nez pi-tié de moi!*

O  
*Ah*

Sohn!  
*fils!*

mein Sohn!  
*mon fils!*

Mein  
*Mon*

*pp* *molto cresc.* *ff*

*pp* *molto cresc.* *ff*

*pp* *molto cresc.* *ff*

*fp* *cresc.* *più cresc.*

Sohn! — mein Sohn! — die Mut - ter - lieb' kann nicht  
*ff* *tutta forza*  
*Ca.* \*  
*ff* *tutta forza*

*fils!* — *mon* *fils!* — *ma* *ten - dresse* *as - si -*

wel - che Qual! — wo - hin den Blick — ich  
*quel* — *tour - ment!* — *faut - il* *que* *je* — *pé -*

Sohn! — mein Sohn! — des Kin - des Blick — mir  
*fils!* — *mon* *fils!* — *jet - te* *sur* *moi* — *la*

ster - ben, wa - chet, wacht ü - ber dir im  
*dim.*  
*du - e* *veil - le,* *veil - le sur toi,* *sur*

len - ke, Un - ter - gang — nur für — mein  
*ris - se* *d'é - pou - va - te* *et* *d'hor -*

schen - ke, sieh — mei - ne Qual, mei - ne Qual, — ver - lass mich  
*vu - e,* *vois — mes tou - ments, mes tour - ments,* *en - tends mes*

*dim.* \* *p*

*Ca.* \*

Vi - (Seite 378.) *pp* (bei Seite)

Licht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!  
*toi!* *Quoi! (à part)* *son cœur hé - site* *en - cor?*

Glück! Ach! ich zit - tre, wel - che Qual!  
*reur?* *Ah! (bei Seite)* *je trem - ble, je fré - mis!*

nicht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!  
*vœux!* *Quoi!* *son cœur hé - site* *en - cor?*

Str. Quart. *pp*

Ha! wo - zu entschliesst er sich?  
 Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

Ha! ich - zit - tre, wel - che Qual!  
 Ah! je trem - ble, je frè - mis!

Ha! wo - zu entschliesst er sich?  
 Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

*morendo*

*pp* O Gott! Ha!  
 Ah! ciel! Ah!

*pp* ich zit - - tre!  
 je trem - - ble!

mein Sohn!  
 mon fils!

Hörn.  
*pp*

Tempo I.  
 Alice.

Mächt'-ger Gott! Gott der Gna - - de!  
 Dieu puis - sant! ciel pro - pi - - ce,

Fl.u. Clar.

*pp*

Rich - te du, rich - te du den Va - ter - blick  
 que ton nom, que ton nom pro - tec - teur

*un poco stent.*

in sein Herz, es zu len - ken, zu dem frühern, zu dem frü - hern  
*à son cœur re-ten-tis - se, et le veu-de, et le rende au bon-*

Un-ter-gang, wo ich lenke hin den weh - um - flor - ten  
*Faut-il que je pé - ris-se d'é-pou-van - te et d'hor -*

Nunentscheide, o verlass mich nicht, ver - lass mich  
*J'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le à ton cœur, mon*

*de. Allegro vivace.*

Glück! Mächt' - ger Gott der Gna - del  
*heur! Dieu puis-sant! pro - pi - ce,*

Blick! Wel - che Qual! wo - ist Gna - del  
*reur? Ô tour-ment! ô sup - pli - ce,*

nicht! Welche Qual! kei-ne Gna - del kei - ne Gna - del o mein  
*fi!ls! Ô tourment! ô sup - pli - ce! ô sup - pli - ce, ô mon*

*Allegro vivace.*

rich - te du den Blick in sein Herz,  
*que ton nom sa - cré à son cœur*

Ach! zer - stört ist mein Glück! Un - ter-gang  
*qui dé - chi - rent mon cœur! Faut-il que*

Sohn! du mein Glück, du mein Glück! Meinem Fleh'n  
*fi!ls! mon bonheur, mon bonheur! À mes vœux*

es zu len - ken zu dem frü - he - reu  
*re - ten - tis - se, et le rende au bon-*

und Ver - der - ben zei - gen sich mei - nem  
*je pé - ris - se d'é - pouvante et d'hor-*

schenk' Er - hö - rung mit dem kind - li - chen  
*sois pro - pi - ce, j'en ap - pelle à ton*

♩ Vi- (Seite 381.)

Gluck! Sieh auf Gott, der dein harrt!  
*heur! vois le ciel, qui t'at - tend!*

Blick! Nur in Nacht starrt mein Blick!  
*reur? d'é - pouvante et d'horreur?*

Blick, mit dem kind - li - chen Blick!  
*cœur, j'en ap - pelle à ton cœur!*

blick' auf Gott, der dein harrt, der dein  
*vois le ciel. qui t'at - tend, qui t'at -*

Wel - che Qual! wel - che Qual!  
*Ô tour - ment! ô tour - ment!*

Fort! hiu - weg! hin - weg! hin - weg! nur  
*Ah! par - tons! par - tons! par - tons! par -*

harrt!  
tend!

ich zit - tre tief er -  
je trem - ble, je fré -

fort tons den Au -

blick', blick' auf Gott! blick', auf Gott, der  
vois, vois le ciel! vois le ciel, qui

regt! Ent - schei - dung drängt! Ach! Er - barmt, er -  
mis! Que dé - ci - der! ah! pre - nez pi -

gen - blick! Mein Sohn! sieh' mich vor dir  
l'in - stant! Mon fils! ah! tu me vois

*con Rd.*

dein harrt, blick' auf Gott, der dein  
t'at - tend, vois le ciel, qui t'at -

barmt euch mein! er - barmt, er - barmt euch  
tié de moi! pre - nez pi - tié de

knie - end hier, sieh' mich vor dir knie - end  
à tes pieds, ah! tu me vois à tes

har-rt; der dein har-rt! Komm!  
*tend,* qui t'at - tend! viens!

mein, er - - barmt, er - barmt euch doch, er -  
 moi, pre - - nez - pi - tié de moi, pre -

hier, sieh' mich doch knie - end hier!  
 pieds, tu me vois à les pieds!

*ff*

komm! komm! komm! komm! komm!  
 viens! viens! viens! viens! viens!

barmt euch mein, er - barmt, er - barmt euch mein!  
 nez pi - tié, pi - tié de moi. pi - tié!

Komm! komm! komm! komm! komm!  
 viens! viens! viens! viens! viens!

Mit - ter - nacht! O! welch Glück! o wel - ches Glück!  
 C'est mi - nuit! Oh! bon - heur! il est sau - vé!

Ha! er - barmt euch mein!  
 Ah! pi - tié de moi!

(Glockenschlag.) Ha! Rä - cher, Gott, der Sieg ist dein!  
 (Coup de clochette.) Ah! tu l'em - por - tes, Dieu ven - geur!

*Ad.* \*



(Bertram versinkt)  
*s'engloutit*)

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.)  
*(Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnerre gronde.)*

(Die Wolken heben sich und  
*(Les nuages se lèvent et*

man erblickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.)  
*(on voit l'intérieur de la Cathédrale de Palermo, remplie des fidèles. La Princesse entraîne Robert vers l'autel.)*

Tempo della Preghiera.

Unsichtbarer Chor. *CHEUR INVISIBLE.*

Sopr. Alt. *dolce* Sin - get, Ah chan - - tez,

Ten. *dolce* Singt, Chan - - Chö - re sel' - ger  
*dolce* Chan - - tez, troupe im - - mor -

Bass. *dolce* Singt, Chan - - Chö - re sel' - ger  
*dolce* Chan - - tez, troupe im - - mor -

Sin - get, Chö - re sel' - ger  
 Ah chan - - tez, troupe im - - mor -

Tempo della Preghiera.

Orgel u. Harfe.

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

En - gel, sin - get, hei - li - ge Che - ru -  
 tel - - le, re - pre - nez vos di - vins con -

En - gel, sin - get, hei - li - ge Che - ru -

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Isabelle u. Alice mit Sopran.

Chor des Volks. *CHEUR DU PEUPLE.*

bim! Raimbaud Ruhm und Preis dem All-mächt' - -  
 certs! *Gloire* à la pro - vi - den - -

bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - -

Viol. *ff*

Gr. Orch.

*ff*

3 3

Chor I. CHŒUR I.

*dolce* gen! *dolce* Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!  
*ce!* *dolce* Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!  
 gen! *dolce* Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

*fp* Harfe u. Orgel.  
 \* *ff* \* *ff* \* *ff* \*

Chor II. CHŒUR II.

*ff* Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei  
*ff* Il est res - té - fi - de - - le. Les cieux lui sont ou - verts. Gloire à  
*ff* Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

*ff* G. Orch. *ff* Bläser.

Chor I. CHŒUR I.

*p* Ehr' sei Gott!  
*p* Gloire à Dieu!  
*p* Ehr' sei Gott!

Chor II. CHŒUR II.

*p* Gott! *cresc.* Preis ihm *cresc.* und  
*p* Dieu! *cresc.* Gloire im - - mor -  
*p* Gott! *cresc.* Preis ihm und

Orgel. G. Orch. *p* *cresc.* *poco a poco*

*ff* Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei  
*ff* Gloi - - - - - *pp* re, gloire à  
*ff* Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei  
*ff* Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei  
*ff* tel - - - - - *pp* le, gloire à  
*ff* Eh - - - - - *pp* re, Ehr' sei

Gott!  
 Dieu!  
 Gott!  
 Der Vorhang fällt.  
 Gott!  
 Dieu!  
 Gott!

*cresc.* *f* *ff*

Ende der Oper.  
FIN DE L'OPERA.